

Kensington Applied to Raze Century-Old Gaiety

By Adam Smith

Kensington Investment Company applied November 24 for a demolition permit to take down the nearly century-old Gaiety Theatre.

But zoning protecting theaters might prevent the issuing of the demolition permit. In addition, lawsuits could halt Kensington's plans to build an

apartment tower at the site of the Gaiety.

Boston Inspectional Services Department is reviewing the permit application and has 30 days to decide on the fate of the theater, which was built in 1908 by Clarence Blackall, designer of the Wang and Colonial Theatre.

It is unclear whether the

CONTINUED PAGE 4



Stabbed Store Owner Considers Closing Shop

By Anita Chang and Adam Smith

Wen Li, who was stabbed at his store on 104 Tyler St. last month, is healing from his wounds but is considering closing shop, according to his daughter, Rebecca Li.

Li, age 65, is at his home in Malden and recovering from cuts to the neck and chest, said his daughter. He returned home from the hospital four days after he was rushed to the emergency room for wounds he received

CONTINUED PAGE 5

SAMPAN



December 3, 2004 Vol.XXXII

Serving Asian Americans Since 1972

English and Chinese

FREE

舢舨中文

歡送經文處劉志攻處長伉儷
六百僑民與劉處長互道珍重

經文處新處長楊國棟至波城
冀繼續對本地社會做出貢獻

騰皇閣成流浪漢居所
檢查局用厚木板封鎖

愛丁保羅街二十一號多重違規
麻州房屋部暫緩房租上漲的許可

搶案頻傳 華埠治安亮紅燈

MassMedline

解答你對藥物處方的問題

盛京園正式向市府申請
凱提戲院拆除許可令

I 485表、I 765及回美證
三種移民表 改收件地址

更多精彩內容...

Chinatown Bids Farewell to C.K. Liu

By Anita Chang

Chinatown leaders and members of the local Chinese community bid their farewells to C.K. Liu, who recently stepped down from his position as director of the Taipei Economic and Culture Office (TECO) in Chinatown.

The goodbye party, which was held at Empire Garden Restaurant on November 21, attracted nearly 600 guests, including brothers Frank and Bill Chin and members of the Kwong Kow Chinese School and the Chinese Consolidated Benevolent Association.

Liu came to Boston in 2001 when he started his position as director of TECO. Liu will return to Taiwan on December 3. The new director of TECO is Kuo-Yung Yang.



C.K. Liu, standing second from left, is honored at a banquet.

Photo and text by Anita Chang

Dynasty Cited by ISD, Boarded Up

By Adam Smith

33 Edinboro St. once housed one of Chinatown's most popular restaurants, the Dynasty. Last week, Boston Inspectional Services officers discovered the building has become a house for the homeless.

After finding evidence that squatters had been in the former Dynasty, which was closed

in 2002 due to health code violations and bankruptcy, Boston Inspectional Services last week boarded up and sealed the building, which for years had been left as a spray-painted eyesore on Edinboro Street.

"It's a violation against the state building code to have an unsafe and open dangerous

CONTINUED 3

City Cites 21 Edinboro St. for Violations

MassHousing Approved and then Postponed 10% Rent Increase

By Adam Smith

Boston Inspectional Services officers cited a federally subsidized apartment complex at 21 Edinboro Street last week for multiple violations that are "deemed to

CONTINUED 3



Former condition of a Dynasty entrance.



Dynasty last Friday after being boarded up. -Photo by Adam Smith

SAMPAN
A.A.C.A.
200 Tremont Street
Boston, MA 02116

NON-PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
PERMIT NO. 54358
BOSTON, MA

EDITORIAL

Residents Should Attend Dec. 14 Biodefense Lab Hearing

The Boston Redevelopment Authority's board will hold a hearing for Boston University's proposed biodefense laboratory and the BioSquare campus on December 14 at 2 p.m. in the Kane Simonian Board Room in City Hall's ninth floor. Residents - whether for or against this project - are urged to attend.

If the BRA's board approves the so-called National BioContainment Lab, which has the backing of Mayor Menino, the city agency would be giving the university the go-ahead to construct a mostly federally-funded biodefense laboratory that would bring the world's deadliest, most incurable diseases such as Ebola to the densely populated South End neighborhood.

A "yes" vote by the BRA would be of little surprise: The city agency already documented its support for the project in memos from

February and April of 2003, well before many people knew anything about BU's proposal.

But even those who fear that this project is a done deal should still come out and make their voices heard, because, despite what some city and BU officials say, this lab, for better or for worse, is a big deal.

*The federal government, which will pay \$128 million for the lab's construction, wants the lab for primarily biodefense purposes. This means the lab would be primarily studying biological agents that could be weapons of terror (such as anthrax), not common public health threats (such as AIDS).

*The facility would be home to one of the nation's largest "level 4" lab suites (level 4 is the highest level of biological containment). Only a handful of such labs exist in the nation, and one of the most well-known

level 4 lab suites is at Ft. Detrick military base in Maryland, where many suspect the anthrax used in the letter attacks of 2001 originated.

*Many fear that the lab could endanger residents if there were an accidental or deliberate escape of a deadly pathogen. What psychological effect will the facility have on its South End and Roxbury neighbors who would be reminded of the Ebola and anthrax being studied next door every time the nation raises its terror alert level?

If you think the project is a good idea, attend the December 14 hearing. If you oppose it and fear it could bring more danger than safety, do the same. In numbers, let city officials know what you think before this project calls your city home. This lab might really be a done deal, but the re-election of your city office holders is not.



CHINATOWN PHOTO FROM THE PAST A Chinatown Christmas Celebration!

ON DECEMBER 16, 1994, MAYOR THOMAS M. MENINO AND CHINATOWN LEADERS JOINED A NEIGHBORHOOD CHRISTMAS CELEBRATION.

Got a good photo? Let us know. (617) 426-9492, Ext. 207.

Upcoming Arts Events and Talks

Dean and Writer Frank Wu Coming to Hub

Frank Wu, Dean of the Wayne State University Law School, has appeared on PBS's "News Hour," FOX television's "The O'Reilly Factor," and the talk show, "Oprah." Next week Wu will appear right here in the Hub.



Bunker Hill Community College's "Compelling Conversations" speaker series will present a talk by Wu, who is also a Public Television host and writer, on December 7 at 12:30 p.m.

The poet, playwright and performer Magdalena Gomez and saxophonist Ted Levine will join Wu at the event. Wu is the host of the PBS-syndicated television show "Asian

America," and author of "Yellow: Race in America Beyond Black and White."

The event is free and open to the public, but reservations are required. Call (617) 228-2386 or e-mail speakers@bhcc.mass.edu. The event is at the C-202 Lecture Hall, 250 Rutherford Ave., Boston, near the MBTA Orange Line's Community College stop.

Compelled to Excel
Vivian Shuh Ming Louie, Assistant Professor of Education at the Harvard Graduate School of Education, will discuss her recent book, "Compelled to Excel," and race and class and how they affect educational experiences. Also speaking will be Quincy School's Suzanne Lee and Charlestown High School guidance counselor Peter Law. December 8, 6-7:30 p.m. Harvard

Graduate School of Education, Askwith Lecture Hall, Longfellow Hall. Free. (617) 495-0740.

Hong Kong Comedy Coming to MFA
"Men Suddenly in Black," a Hong Kong comedy, will screen as part of the Museum of Fine Art's Asian Cinevisions film series, December 22 to 30.

Starring Sammo Hung, this film by Edmond Ho-Cheung Pang follows four friends who search for new women when their wives and girlfriends leave for Bangkok - and then try to avoid getting caught.

Screens in Cantonese with English subtitles at the Remis Auditorium, Museum of Fine Arts, Boston. Tickets: \$8. Call (617) 3690-3306. Show times: Dec 22, 8 p.m.; Dec. 26, 12:45 p.m.; Dec. 29, 6 p.m.; Dec. 30, 8:15 p.m.

The Japanese Play President Grant Saw

The first time Americans witnessed the Japanese play "The First Noh & Kyogen Program Witnessed by Americans" was in 1879, and one of those first

Americans was President Ulysses S. Grant.

Thanks to the Japan Society of Boston, on December 7, the performance will be re-staged in Boston in a show that will include Umewaka Rokuro, who is the great-grandson of Umewaka Minoru, the actor who originally performed the piece for President Grant and his wife 125 years ago.

The show is part of the Japan Society of Boston's 100th anniversary celebration.



"Men Suddenly in Black"

The show is at John Hancock Hall, Boston, December 7, 7 p.m. \$15-\$60.

Chinese Art Exhibit
Artwork by Chinese master painters and calligraphers from the 19 and 20th Centuries will be on display December 9 to 12 at the Ritz-Carlton Hotel, 10 Avery St., Boston, in the Washington Room. \$10.

ah-Lin!

by Lillian Chan

She wrote about the massacre at Nanjing during World War II and, most recently, the history of Chinese in America.

She brought to light histories that would have gone unheard if it weren't for her tireless pursuit to give them a voice.



12-1-04

copyright © 2004 Lillian Chan. All rights reserved. www.lillianchan.com

Rest in Peace

IRIS CHANG
1968-2004

SAMPAN

WWW.SAMPAN.ORG
200 TREMONT ST., BOSTON,
MASS. 02116
(617) 426-9492;
FAX: (617) 482-2316

English Section:
Editor and Main Reporter:

Adam Smith
ENGLISHEDITOR@AACA-
BOSTON.ORG

Layout and Page Designer:
Adam Smith

Volunteers:
Writers: Dennis The, Yuet Ng,
M. Thang
Copy Editors: Amy Chin, Yuet
Ng, Mary Thang

Cartoonist: Lillian Chan

Chinese Section:
Editor, Translator, Reporter,
Page Designer:
Anita Chang
ANITA@AACA-BOSTON.ORG
Volunteers: Needed

Marketing and Advertising:
Marketing Manager:
Anh Nguyen
SAMPANADS@AACA-BOSTON.ORG

Printer:
Graphic Developments, Inc.

Sampan is New England's only bilingual English-Chinese newspaper and is published on the first and third Fridays of the month. It is nonprofit and non-partisan. Founded in 1972, Sampan is published by the Asian American Civic Association. Sampan is distributed free in Chinatown and the Greater Boston area. All donations to the publication are tax-deductible. Submissions: Articles, letters to the editor, calendar events and other items should be mailed to the editor or faxed to (617) 482-2316.

Subscriptions: \$30/year (3rd class mail); \$60/year (1st class mail). Direct requests to Anh Nguyen, Ext. 206.

Advertising: \$10 per column inch; \$160 per quarter page; \$290 per half page. Surcharges apply for translation and/or typesetting. Discounts are available for long-term advertisers.

ISD Cracks Down on Edinboro St. Buildings

FROM PAGE 1

building," said an Inspectional Services investigator who was at the scene.

"He doesn't care about the building, obviously," said the investigator, referring to Wilson Lee, who ran the Dynasty until 2002. The Edinboro Group, Lee's corporation that owned the restaurant, is still in Chapter 7 bankruptcy. Lee did not return a phone call request for comment.

According to Inspectional Services spokesperson Lisa Timberlake, the department had received complaints that people were living in the building.

When Inspectional Services officers investigat-

ed, they found nobody in the building, said Timberlake. "However, there was evidence there were people in there at one time, meaning the smell of urine and human feces."

On November 24, Inspectional Services officers cut locks on the building's doors, which were covered with graffiti, so they could inspect the building. As the officials entered the former restaurant, a strong odor of urine was present.

"It stinks in there," said one official. "It's not just urine; it's fecal matter, everything."

According to Inspectional Services officers who were at the scene that day, Lee had not returned their phone calls requesting he seal up the building.

"We attempted to contact the owner and he did not respond," said Timberlake, "so, therefore, we boarded the building."

No one was found in the former restaurant immediately before city officials and members of the Suffolk County Sheriff Community Works Program began boarding it up last Wednesday.

Wilson Lee will be required to repay the city for the labor and adminis-



Inspectional Services officers break open a door to the former Dynasty.

trative costs of sealing the building, said Inspectional Services officers.

According to Timberlake, Inspectional Services had placed a \$3,500 lien on the property.

Homeless people, drug abusers and drug dealers

have plagued Edinboro Street in recent years. Families who live in a subsidized apartment building at 21 Edinboro St., which is owned by Wilson Lee and his father, Huey Lee, recently told the Sampan that they fear entering and exiting their home, especially at night. As the Dynasty was being boarded up, passersby described life on the neglected street and said they were pleased to see city officials taking action.

"I couldn't imagine living down here," said a man who works on Edinboro Street and declined to give his name. He said drug use on the street is rampant.

ISD Cites 21 Edinboro St. for Violations

FROM PAGE 1

endanger" and "impair health and safety of occupants."

According to violation reports, the 21 Edinboro St. building has "major water damage, holes and mold," and "many tenants" complain of poor drainage in the bathtubs and showers.

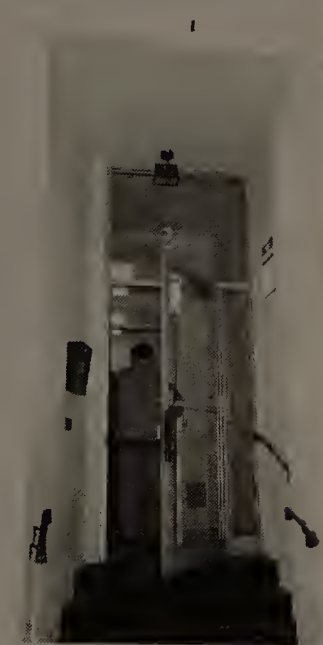
The property is owned by Huey Lee and Wilson Lee, who owns the Dynasty, and is managed by L.E. Smith.

The inspection of the 12-unit apartment building came after the Chinese Progressive Association urged Inspectional Services to check out the property and after the Sampan published a story detailing the problems at the building.

In response to the violations, Nena Price of L.E. Smith Management wrote to Inspectional Services on November 23, stating that the leaking ceilings and water damage would be fixed in three weeks.

According to the letter, the management company feels the bathroom drainage problems are "minor."

Despite the problems of water damage, leaks, mold and nonfunctioning drains at 21 Edinboro St., MassHousing approved a proposed 10% rent increase on November 22 on the condition that it would take effect after the needed roof and ceiling repairs are made. But this week, MassHousing postponed the decision on the rent increase to allow for a meeting with management, Wilson Lee and tenants. Rents have consistently gone up at the apartment complex since 2000. In 2000, rents were raised by 20%; in 2001, 9%; and in



2003, 10%.

Karen Chen of the Chinese Progressive Association said she was shocked when MassHousing first decided to approve the rent increase, but was relieved when she found out it would be postponed.

The Chinese Progressive Association has been working with tenants to halt the rent increase because they didn't feel the management company adequately explained the need for it.

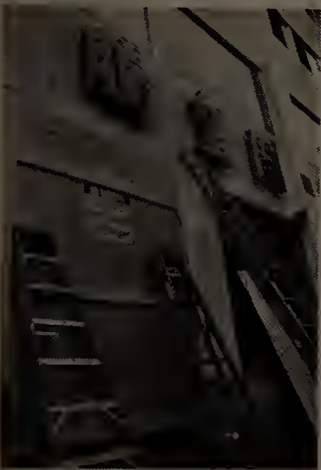
L.E. Smith has said the rent increase is needed because of rising costs of oil, insurance and health insurance for employees.

As for the promise of repairs at the building, Chen said she fears they will be thorough.

"I think what's going to happen is they're going to do a half-asked job," she said.

Reviews of the building by MassHousing, the state's lending agency for subsidized housing, shows a history of ongoing problems at the building. In 2000, 2001 and 2002, the apartment complex failed MassHousing standards

CONTINUED PAGE 4



Dynasty gets boarded up.



YOU CAN AFFORD TO BUY A HOME IN BOSTON!

The 1st Home Program offers affordably priced new and rehabilitated homes throughout the City of Boston to first-time homebuyers. Condominiums, single, and multi-family homes are available by lottery in many Boston neighborhoods. To learn more about the 1st Home Program, attend our free lottery application seminar:

December 8, 2004

6:00pm

Roslindale Library
4239 Washington St.
Roslindale, MA

APPLY NOW!

DORCHESTER

Franklin Field South II

21 new single-family homes.
3 Bedrooms, 1.5 baths each
\$155,000-\$215,000

1 new two-family home with a handicap adaptable unit. 2 Bedrooms and 1 bath each unit. - \$225,000

JAMAICA PLAIN

Brookside Artists' Live/Work Project

3 new one-bedroom and
7 Two-Bedroom, 1 bath condominiums all with artist's work space.
One Handicap adaptable unit available.
Tentative Prices \$165,000 - \$190,000
*BRA Artist Certification is required for this property.

Two Chinatown Landowners Face Civil Complaints from Fire Dept.

Fire Dept. Says Properties Are Not Fire Hazards

Two Chinatown landowners will appear at Boston Housing Court this month in civil cases with the Boston Fire Department.

Kensington Investment Company, which owns the Gaiety Theatre building at 665 Washington, will make a court appearance on December 8 for failing to install sprinklers in the vacant building as required by state law. David Wong will appear in court on December 15 for failing to install an upgraded fire alarm system at some of his build-

ings along Beach and Washington Streets, including the Empire Garden Restaurant.

Boston Fire Department officials have said that the two locations are not fire hazards.

The fire department filed a criminal complaint against Kensington in October of 2003 for the lack of sprinklers at the Gaiety Theatre building, but later transferred the case to civil after learning that Kensington planned to demolish the building and replace it with an apartment tower.

As part of the agreement to transfer the case from criminal to civil, Kensington was to demolish the building by March

31 of this year. But so far, no demolition has taken place (Kensington just applied for a demolition permit on November 24).

As for David Wong's properties, the Boston Fire Department in February of this year filed seven criminal complaints against Wong for problems with smoke alarms and detectors and sprinkler systems at 680 to 690 Washington St., Knapp Street, and 7 Beach St. Wong owns much of the block bounded by Beach, Washington, Knapp and Kneeland Streets. He could not be reached for comment.

As in the Kensington suit, Wong's criminal complaints were also trans-

CONTINUED PAGE 4

First-time homebuyers only. Some preferences and income restrictions apply. Information is subject to change. We are not responsible for errors, changes, or omissions.

Call 617-635-HOME (4663) for more information about the program, upcoming properties or an application, or visit us on the web at: www.cityofboston.gov/dnd/C_1st_Home.asp



Thomas M. Menino, Mayor - City of Boston

Charlotte Golar Richie, Chief and Director - Department of Neighborhood Development





Photo from inside the Gaiety Theatre.

Photo from GaietyBoston.org.

Blackall's 1908 Gaiety Theatre Might Be Demolished Soon

Gaiety

FROM PAGE 1

department will issue the demolition permit, but officials had earlier recognized that it could be denied because a zoning clause protects theaters in the Midtown Cultural District, where the Gaiety is located.

The clause in zoning Article 38 states that the Inspectional Services Department "shall not issue a change of use or occupancy permit for any theater within the Midtown Cultural District Plan," except under certain conditions. Kensington has denied the clause applies to the Gaiety.

In a move to buy time for the Gaiety, theater preservationists immediately filed a temporary restraining order at Boston Housing Court, which could prevent Inspectional Services from granting a demolition permit. They also wrote letters to Inspectional Services challenging the legality of

issuing such a permit. A letter that the Boston Redevelopment Authority's director, Mark Maloney, sent to Inspectional Services on November 23 says Inspectional Services has the BRA's OK to issue the permit. In addition, Kensington has said it has "all major discretionary approvals" needed to build its 30-story apartment tower at 665 Washington St. where the Gaiety is located.

Lawsuits in Massachusetts land court, however, are currently challenging the zoning and eminent domain land takings at the site of the proposed Kensington Place. The Fire Department has also taken Kensington to court because the Gaiety lacks a sprin-

kler system, which is required under state law (see story on page 3).

As of Thursday, a stop work order was still posted on the doors of the Gaiety. The order was issued by Inspectional Services on September 3 after Kensington was caught removing windows and roofing material that it was not permitted to remove. Kensington was also cited by Inspectional Services in September for "unsafe maintenance" because water was in the basement of the Gaiety.



The Gaiety Theatre

-Photo A.S.

Chinatown Neighborhood Council Election Draws 125 Voters

A total of 125 people voted in the Chinatown Neighborhood Council election on November 28. Eight seats of the 21-member council were up for election. According to Shirley Lee of the council, the turnout was slightly higher than expected because no seat was contested and the weather was poor. Following are the results:

Hung T. Goon, who won a seat in the agency category

of the council, received 60 votes.

Edwin Chiu, who also won a seat in the agency category of the council, received 36 votes.

Peter Chan, who won a seat in the organization category, received 79 votes.

Michael Wong, who won a seat in the resident category, received 68 votes.

Father Hugh O'Regan, who also won a seat on the resident category, received 46 votes.

Mary Soo Hoo, who won a seat on the business category, received 78 votes.

Albert Li, who also won a seat on the business category, received 56 votes.

Jason Chung, who won a seat on the category of "other," received 41 votes.

Two Fire Dept. Court Cases

FROM PAGE 3

ferred to civil cases.

The repairs to the fire alarm and detection system could cost about \$225,000, according to a contract between Wong and an electric company that was filed in the Boston housing court.

"There's nothing wrong with the building now, it's not unprotected by any means," said Lt. William Nelson of the fire department, who projected that "the work will be started soon."

The fire department has also said the Gaiety poses

no fire hazard as is.

The fire department transferred the case from criminal to civil, said Nelson, because it gives the department more power to negotiate. "When a case goes civil," he said, "you've got more strength, you've got more teeth."

21 Edinboro

FROM PAGE 3

for its physical condition and management practices. In 2003, the building passed both standards, but this year the building did

not meet agency standards for its management practices.

In addition, a letter dated November 29 from MassHousing to tenants of 21 Edinboro indicates financial problems at the

apartment building.

"The 21 Edinboro Street property is a financially troubled development that has experienced an operating loss for each of the last five years," states the letter.

Explore your opportunities with Southeastern Massachusetts and Cape Cod's leading community bank. Our inclusion in the "Boston Globe's Top 100 Companies in Massachusetts" speaks to our strength, stability and success.

Attention: Sales Professionals

Earn while you learn

If you are a seasoned sales professional looking for a new opportunity with great earnings potential read on. As a Mortgage Originator with Rockland Trust you will develop prospects for both new and refinanced mortgages. The completed sale will earn you commissions based on the type and size of the mortgage, on average Originators at Rockland Trust earn six figure incomes. If you have never sold mortgages that's OK, we will help get you up to speed with classroom and on-the-job training, great products and branch leads.

Locations are available throughout Southeastern Massachusetts and Cape Cod. We will provide a salary while you train. Thereafter, compensation is based on earned commissions so there is no limit on what you can earn.

For more information about this great opportunity please submit your resume to **robert.orlando@rocklandtrust.com** or mail: Robert Orlando, Rockland Trust, 8A Station Street, Middleboro, MA 02346; fax (508) 946-4633.

ACT NOW! WE HAVE SIX TRAINING SLOTS AND CLASSES WILL START IN JANUARY, 2005.

Rockland Trust

For more information about Rockland Trust visit **www.rocklandtrust.com**

At Rockland Trust you'll find a respectful and inclusive environment where everyone is given the chance to succeed. We are an Equal Opportunity Employer.

Support the community! Support the SAMPAN!

As a non-profit community newspaper - published by the Asian American Civic Association for more than 30 years - we need your help. With your ongoing financial support, we can continue to publish and distribute the SAMPAN to its readership free of charge. Donations from readers and friends like you have enabled us to serve and inform our readers with news pertinent to Chinatown and the Asian community of greater Boston as well as improve the quality and expand the distribution of our paper.

Please support our community newspaper by making a donation at this time. As a small thanks, you will get a free subscription to the SAMPAN for donations of \$50 or more.

First	Middle Initial	Last Name
Address 1		
Address 2		
City	State	Zip Code

Checks may be made payable to AACA/SAMPAN Newspaper and mailed to:

SAMPAN NEWSPAPER
200 Tremont Street
Boston, MA 02116

***All donations are tax deductible.

After Stabbing, Store Owner Might Close Yue Lung



Yue Lung was closed on Tuesday.

Photo by Adam Smith

FROM PAGE 1

when he was attacked on November 16 at 5 p.m. at his Chinatown store, Yue Lung.

According to his daughter, Li is not certain if he wants to keep the business because he is afraid of being attacked again. He is worried about the lack of safety in Chinatown, said his daughter.

Yue Lung opened last May. Earlier this week, signs were posted on the store's entrance that sug-

gested a going-out-of-business sale has occurred.

Li's daughter said that when Li was attacked, he struggled to get help because he speaks no English and is hearing-impaired. Though he was accompanied by another Chinese-speaking person, Niu Lang, who tried to help, Lang also spoke no English and was not able to dial 9-1-1. Both men are elderly.

According to the police report, Li and Lang "informed officers with physical gestures that Mr.

Li had been stabbed." Eventually, passersby assisted with translation.

Boston Police officers say they have few details about the suspects, except that they are two unknown black males.

"The details are still kind of sketchy," said Officer Dave Saddler at the December 1 Chinatown Safety Committee meeting.

According to police, the stabbing follows two robberies of other businesses nearby on Tyler Street in October and November.

SAMPAN 舩舩

New England's Only Chinese-English Newspaper since 1972

P/T Paid Reporter wanted for SAMPAN

Requirements: Solid reporting and interviewing experience; familiarity with Asian community in Quincy; interest in Asian issues; fluency in Cantonese desirable; and must be able to meet deadlines.

Please email resume, coverletter, and three writing clips to englisheditor@aaca-boston.org. Questions? Call 617-426-9492 x207.

The voice of Greater Boston's Asian community, the SAMPAN is the only bilingual English-Chinese publication in the region. The SAMPAN is published biweekly. To learn more, go to www.sampan.org.

How Can You Afford a First-Rate Retirement?

Find Out in Our Free Information Kit!

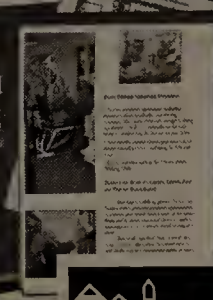
LINDEN PONDS

Located on the South Shore

1-800-832-5319

www.EricksonCommunities.com

Erickson's scholarship program is available to qualified applicants. Call for details. You must be 62+ to enjoy the incomparable Erickson lifestyle.



5145658 S

Erickson Retirement Communities

"The Biosafety Lab will provide our community with new jobs – and medical research that will save lives."

— Gino Ning

Chinatown resident, father of two

Visit www.bostonbiosafety.com

to find out why many community residents are supporting the Biosafety Lab.



biosafetylab

Finding Cures. Saving Lives.



MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY
TRANSPORTATION BUILDING
10 PARK PLAZA
BOSTON, MASSACHUSETTS 02116-3975

NOTICE TO BIDDERS

Sealed bids for MBTA Contract No. H74CN02, **FAIRMOUNT CORRIDOR IMPROVEMENTS PROJECT, UPHAMS CORNER COMMUTER RAIL STATION RENOVATION, BOSTON, MASSACHUSETTS, (CLASS I, GENERAL TRANSIT CONSTRUCTION, PROJECT VALUE - \$6,600,000.00)** will be received by the Director of Contract Administration, at the Contract Administration Office, 5th Floor, Room 5610, Transportation Building, 10 Park Plaza, Boston, Massachusetts, 02116-3975, until two o'clock (2:00 p.m.) on **January 11, 2005**. Immediately thereafter, in a designated room, the Bids will be opened and read publicly.

Work consists of the reconstruction of the Uphams Corner Commuter Rail Station, including, but not limited to, construction of new high level platforms, steel canopies, signage, bench/windcreens, communications systems, retaining walls, earth support systems, sidewalks, ramps, stairways, lighting systems and landscaping, and demolition of existing walls, platforms and other existing station elements.

This Contract is subject to a financial assistance Contract between the MBTA and the Federal Transit Administration of U.S. Department of Transportation. FTA Participation **80 percent**.

Each prospective bidder proposing to bid on this project must be prequalified in accordance with the Authority's "Procedures Governing Classification and Rating of Prospective Bidders." Copies may be obtained from the Contract Administration Office at the above address. Requests for prequalification for this Project will not be accepted by the Authority after the tenth (10th) day preceding the date set for the opening of bids.

Prequalified bidders may obtain from the Contract Administration Office a "Request for Bid Form" which must be properly filled out and submitted for approval.

Bidding documents may be obtained from the Contract Administration Office at the address above from 8:30 a.m. to 4:00 p.m., beginning on **December 10, 2004**, Monday through Friday, at a charge of \$75.00 per copy. The Authority's STANDARD SPECIFICATIONS, BIDDING AND CONTRACT REQUIREMENTS AND DIVISION 1 - GENERAL REQUIREMENTS dated November, 1983, is available at a charge of \$5.00 per copy. Authority's STANDARD SPECIFICATION, CONSTRUCTION, dated January 1980, is available at a charge of \$15.00 per copy. The MBTA's Standard Plan entitled "MBTA Railroad Operations - Book of Standard Plans - Track and Roadway" is available at a charge of \$30.00 per copy, payable by separate check. Also, the MBTA's Standard Plan entitled "MBTA Railroad Operations - Commuter Rail Design Standards Manual," is available at a charge of \$35.00 per copy, payable by separate check. Bidding documents will be sent upon request and receipt of an additional fee of \$15.00, payable by separate check. Bidding documents will be forwarded by AirFreight, where such service is available, at the expense of the plan holder. **NONE OF THESE CHARGES ARE REFUNDABLE.**

Bidders attention is directed to Appendix 1, Notice of Requirement for Affirmative Action to Insure Equal Employment Opportunity; and to Appendix 2, Supplemental Equal Employment Opportunity, Anti-Discrimination, and Affirmative Action Program in the specifications. In addition, pursuant to the requirements of Appendix 3, Disadvantaged Business Enterprise (DBE) Participation Provision, Bidders must submit an assurance with their Bids that they will make sufficient and reasonable efforts to meet the stated DBE goal of **15 percent**.

Bidders will affirmatively ensure that in regard to any contract entered into pursuant to this solicitation, minority and female construction contractors will be afforded full opportunity to submit Bids and will not be discriminated against on the grounds of race, color, religion, sex, age, or national origin in consideration for an award.

Bidders will be required to comply with Federal Equal Employment Opportunity Regulations and the President's Executive Order No. 11246 and any amendments or supplements thereto.

Authorization for the Bidders to view the site of the work on the MBTA's property shall be obtained from the Project Manager, Esther A. Johnson, 500 Arborway, Jamaica Plain, MA 02130, Phone: 617-222-3265. The Authority will conduct an inspection tour of the site on **December 20, 2004**. Bidders are requested to be present at the existing Uphams Corner Station, located at the intersection of Dudley Street and Clifton Street, at 10:00 a.m. to participate in the tour. Bidders are advised that they should have representation at this tour as no extra visits are planned.

A prebid conference will be held on **December 21, 2004** at 10:00 a.m. in Conference Room #1 at 500 Arborway, Jamaica Plain, MA., 617-222-3265. Any request for interpretation of the Plans and Specifications should be submitted in writing at the same time.

Bidders will be required to certify as part of their bids that they are able to furnish labor that can work in harmony with all other elements of labor employed or to be employed on the work.

This Contract is subject to Federal wage and hourly laws and minimum State wage rates as well as all other applicable labor laws.

Bidders are advised that the "Buy America" provisions of the Surface Transportation Assistance Act of 1982 (Pub. L-97-424) as amended, apply to any Contract, procurement or agreement which results from this solicitation.

Bid Guaranty shall consist of a bid deposit in the amount of five (5) percent of the value of the bid, in the form of a bid bond, cash, certified check, treasurer's or cashier's check.

The successful Bidder shall be required to furnish a Performance Bond and a Labor and Materials Payment Bond each for the full amount of the Contract price.

The Authority reserves the right to reject any or all Bids, to waive informalities, to advertise for new Bids or proceed to do the work otherwise, as may be deemed to be in the best interests of the Authority. This information may be viewed at the MBTA website:

http://www.mbta.com/business_t/bidding.asp/

MASSACHUSETTS BAY TRANSPORTATION AUTHORITY

Date: **December 2, 2004**

By: Daniel A. Grabauskas
Secretary and MBTA Chairman

Michael H. Mulhern
General Manager

Police Reports

November 12

During a random patrol of Tremont and Stuart streets, police arrested a suspected drug dealer at 10 p.m. at 226 Tremont St.

At 10:40 p.m., police arrested a man on Knapp Street with what appeared to be crack cocaine and a glass pipe used to smoke the drug.

November 13

At 12:33 a.m., a Rhode Island man was assaulted at 15 Beach St. by three other men after a dispute over a parking space. Arrests: No.

November 14

Police arrested a man for drug possession and attempting to sell drugs to a police officer at La Grange and Tamworth streets at 12:43 a.m. Police seized the suspect's crack cocaine. Arrests: No.

November 16

At 4:59 p.m. a man was stabbed at 104 Tyler St. in his store. Arrests: No.

November 18

Police arrested a man at 8:05 p.m. at the corner of Beach and Knapp Streets for possessing crack cocaine in a school zone. Police seized the suspect's drugs, money and cell phone.

November 19

Police arrested two women at 4:57 a.m. around Oak Street and Harrison Avenue for prostitution.

November 23

Police made a warrant arrest at 1:02 a.m. on Tremont Street.

Police arrested a suspect for prostitution on Tremont Street at 1:09 a.m.

Police received a report of shoplifting at 68 Kneeland St. Arrests: No.

November 24

Police made a warrant arrest at 4 a.m. on La Grange Street and at 7:30 p.m. at 15 Oxford St.

November 26

At 8:45 p.m. police made a warrant arrest on Kneeland Street.

November 27

Police made a warrant arrest at 2:41 a.m. on La Grange Street and a 8 a.m. at 18 East Brookline St.

At 11:40 a.m. a suspect was arrested for trespassing at 60 Beach St.

Police attempted to arrest a suspect at 65 Beach St. at 7:48 p.m. for a drug offense, but the suspect violently resisted and swallowed the evidence. The suspect was arrested for assault and battery on a police officer.

November 28

Police received a report of larceny at 12:20 a.m. at 230 Harrison Ave. and at 1:30 a.m. on Essex Street. Arrests: No.

At 10:24 p.m. police made a warrant arrest on Hudson Street.

November 29

Police made a drug arrest at 1:31 a.m. at 358 Tremont St.

A breaking and entering was reported at 830 Washington St. at 5 a.m. Arrest: No.

A student at the Quincy Upper School at 900 Washington St. was arrested at 1:22 p.m. for assaulting several police officers.

Police made a drug arrest on Beach Street at 4:45 p.m.

Police made a warrant arrest at 5:45 p.m. on Hudson Street.

November 30

A suspect reported to police at 3:18 p.m. that while he was trying to buy cocaine on Tyler Street a suspect pulled out a knife and robbed him.

-Provided by Officer Dave Saddler

Chinatown Tree Lighting Dec. 5

Chinatown's tree lighting will be December 5, 1:45 p.m., at Harrison Avenue and Beach Street.



Boston Connects, Inc.
Board of Directors will meet on
Tuesday Dec. 21, 2004 at 6pm.

The agenda will include
Program Investments

The meeting will be held at
2201 Washington Street in Dudley Square.

The building is handicapped accessible.
For further information, please call
617-541-2670.

HEALTH CORNER

Help for Prescription Meds.

By Diana Norian

Do you need help with your prescription medications?

Many people are not aware of a public service that is available to all Massachusetts residents, regardless of income. If you are a Massachusetts resident, MassMedline can answer your questions about prescription medications. It can help you lower the cost of prescription medications.

MassMedline, a joint service of the Massachusetts College of Pharmacy and Health Sciences and the Commonwealth of Massachusetts Executive Office of Elder Affairs, can also help you complete your applications for prescription assistance programs. And, it can work with you and your doctor to obtain prescription medication at the lowest price. It will also follow up with you in order to check that you are using the medications correctly, and it will monitor for possible drug interactions and be available for you if

you have any questions. Here's what to do to get help:

1) Before you call or visit MassMedline, make a list of the following:

- *Your social security number
- *Your doctor's name and telephone number
- *Your prescription medications
- *Income and insurance information

2) Call MassMedline at (866) 633-1617 or visit 19 Foster Street in Worcester, MA, to speak to a pharmacist who can answer your questions. You will need to fill out a questionnaire and an intake form. You can download this questionnaire online at www.massmedline.com. Click on 'download forms,' then click on 'The MassMedline questionnaire' to complete the download. You can also ask them to send you a questionnaire in the mail. MassMedLine hours of operation are Monday through Friday, 8 a.m. to 6 p.m. (TTY/TDD users should ask the operator to

call the MassMedLine toll-free number.)

3) A trained pharmacy professional will determine your eligibility to apply for prescription medication programs and will fill out the applications for you.

4) MassMedline will work with your healthcare provider to lower the cost of your prescription medications as much as possible.

5) They will follow up with you to make sure that you are using the medication correctly and to monitor for possible drug interaction.

An interpreter service is also available in many different languages. When you call, just ask for the language you need. You can visit MassMedline any time at: www.massmedline.com

Article Funded by the Asian Health Initiative of Tufts-New England Medical Center.

Events Calendar

Today, December 3
Harry H. Dow Memorial Legal Assistance Fund's 19th Annual Dinner. The Harry H. Dow Memorial Legal Assistance Fund has a commitment to serving the Asian American community. Chau Chow City Restaurant 83 Essex St. 6 p.m. - 9 p.m.

Sunday, December 5
YLN Meeting
The YLN will be holding its bi-weekly meeting to discuss Chinatown youth issues. All are welcome to attend and participate. 888 Washington St., Suite 102 1 p.m. (617) 482-2380

Saturday, December 11
2004 NAAAP Holiday Extravaganza
You're invited! Mingle, meet, and reunite with fellow NAAAP members at this festive celebration, which will feature hearty buffet stations, a charity toy drive, holiday games, dancing, prizes, and more! One Avenue de Lafayette The RSVP date is Tuesday, December 7 6:11:30 p.m. E-mail Betty Chu at: imbchu@hotmail.com

Sunday, December 12
Volunteers Needed - Chinatown YMCA's 21st Annual Children's Christmas and Holiday Party. Lend a hand as the Wang

YMCA holds its annual Children's Christmas and Holiday Party at its Boston Chinatown location. This festive event allows the underprivileged children of Chinatown to assemble & celebrate the true spirit of this season of giving. The RSVP date is Wed, Dec 1 Wang YMCA 8 Oak Street West 10AM - 5PM E-mail David Ko at davidtko@gmail.com

Tuesday, December 14
Asian Community Development Corporation's Annual Meeting
ACDC will celebrate Chinatown's 130th birthday, hold elections for new board members, and discuss the future of the community. Location: TBA Free admission to current members. 6 p.m. (617) 482-2380, Ext. 255

Sunday, December 26
Jay Chou Concert
Taiwanese superstar pop singer Jay Chou, as part of his U.S. X-Mas '04 Tour will hold a concert at Mohegan Sun. Round trip bus tickets are included with ticket purchase. Order tickets at: www.comingshow.com

Ongoing:

Youth Group
The Boston Chinese Evangelical Church holds

a youth group every Friday (English speaking) and Saturday (Cantonese speaking). There are games, snacks, and chances to have fun meeting other teens. All students from grades 7-12 in the Chinatown community are invited. 237 Harrison Avenue, Boston Friday: 7:30 pm Saturday: 1:30 pm (617) 426-5711

The Chinatown Neighborhood Council meets every third Monday of the month at 6 p.m. at Saint James the Greater Church in Chinatown.

The Chinatown Resident Association meets every first Wednesday of the month at 6 p.m. at the Josiah Quincy School in Chinatown.

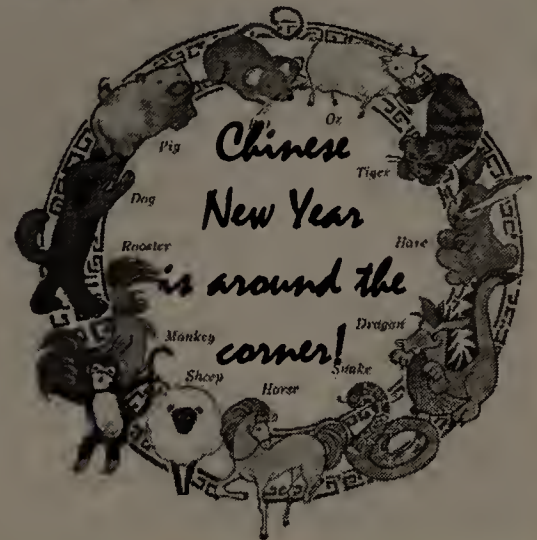
The Chinatown Safety Committee meets every first Wednesday of the month at 10:30 a.m. in the DoubleTree Hotel in Chinatown.

Created by the Young Leaders Network (YLN), a youth driven initiative of the Asian Community Development Corporation. If you would like to promote an event in the Chinatown Community Calendar, call the Young Leaders Network at (617) 482-2380 ext. 206 or e-mail daniel@asiancdc.org.

SAMPAN 舢舨

New England's Only Chinese-English Newspaper since 1972

Advertise in our special 60-page issue! Call 617.426.9492 x206.



SAMPAN 舢舨

New England's Only Chinese-English Newspaper since 1972



Advertise in our special 60-page issue! Call 617.426.9492 x206.

Catherine Clark Apartments

915 Dorchester Avenue
Dorchester, MA 02125

Now Taking Applications for our 1 & 2 BR waiting list

*Applicants must be Elderly (62 years or older) or Disabled

*Income guidelines apply

Federally Subsidized Housing
Financed by Massachusetts
Finance Agency



LOOKING FOR A JOB? LET AACA SHOW YOU THE WAY!

New Class Begins 2nd Week of January 2005 Office Skills Training Program

- ★ Improve your business English for a job
- ★ Explore US workplace culture & job opportunities
- ★ Develop advanced skills in Microsoft Windows, Microsoft Office, Quickbooks & the Internet
- ★ Acquire American job search skills
- ★ Develop telephone & customer service skills
- ★ Receive career counselling & placement assistance
- ★ Participate in a five-week Internship
- ★ Prepare for an office or accounting support position



To apply, attend a testing session at AACA one of these days:

Mondays at 1 pm

Fridays at 1 pm

*You must speak English as a second language, be a legal permanent resident or U.S. Citizen, have low to moderate income, and be a resident of Boston or Greater Boston.

PLEASE COME TO 200 TREMONT STREET, BOSTON
(Near Green Line Boylston Street Station. Opposite the Emerson Majestic Theatre.)
Tel: (617) 426-9492 x211, Shlu Yip Cheung
Fax: (617) 482-2316

RANDOM RESTAURANT REVIEW

The Secrets of East Ocean City's Excellent Seafood

By Dennis The

Today we are reviewing a classic. We are reviewing a restaurant that has stood the test of time and has been a model of consistency since it opened. The restaurant I am talking about is, of course, East Ocean City.

East Ocean City is known primarily for its excellent seafood. This is evident the minute you walk in and are greeted by aquariums containing fresh, live fish, lobster and shrimp, and more.

You will be hard-pressed to find another Chinese restaurant that serves fresher or tastier seafood. To get the most out of your East Ocean City seafood experience, it would be best to go in larger parties, so that you can sample a wide variety of dishes.

By now you might be saying to yourself, "Yeah, yeah, tell me something I don't know."

Well, this is where this review will come in handy. A lot of seafood and non-seafood specials are not listed in the English menu but, rather, are listed in their Chinese menu and sometimes are not even listed on any menu. So unless you can read traditional Chinese characters or know what you want, you'll need some help finding these "secret"

dishes, such as the following:

*Fresh live shrimp that is pulled right from the aquarium and then steamed to retain its natural juices (\$23 per pound for small shrimp and \$30 per pound for large)

*The two-course giant clam dinner that has the foot of the clam served raw and the body made into soup (\$23.30 per pound)

*The Fresh Alaskan King Crab, which is cooked to order but is seasonal (winter) (\$30 per pound). You can have the legs cooked differently from the body (legs stir-fried and the body steamed).

*Whole Cod Fish, which is seasonal (winter only and \$13 per pound).

*The whole live frogs that are also cooked to order and are killed on the spot (you won't see the execution), making them very fresh. You can have the frogs cooked a variety of ways, sliced up and spicy-salty on shredded lettuce or cooked in a clay pot with whole cloves of garlic (\$19.95 and \$18.95, respectively). I personally favor the spicy-salty combination.

Of course, for the less adventurous, some of the more regular choices include fried squid with spicy salt (\$9.95); fish steamed with ginger or scal-

lions (seasonal); pan-fried jumbo shrimp (\$12.50); poached sea conch with ginger and scallions (\$13.95); roast duck (half \$12.50); and fried pig's tripe (\$9.95).

This is definitely a fancier Chinese restaurant than the prices reflect. So if you

are tired of going to Legal Seafood, give East Ocean a try.

East Ocean City, 25-29 Beach Street, Boston, MA. (617) 542-2504; Open daily from 11 a.m. to 3:30 a.m.

Get a mortgage from someone who makes you feel at home.



No one knows this area better than the people at Brookline Bank. And no one can help you get the right mortgage or refinance with less hassle than our mortgage specialists.

We'll work with you from start to finish - so you'll feel at home every step of the way.

Call Tom McBreen at 617-730-3521 for an appointment or more information.

Or go online: www.brooklinebank.com



Brookline Bank
Bank here. Get there.

brooklinebank.com Member FDIC Equal Housing Lender

OCEAN SHORES APARTMENTS Lynn, Massachusetts

Ocean Shores Apartments in Lynn, Massachusetts is actively seeking applications for our waiting list of eligible minorities who are 62 years of age or older, handicapped or disabled.

1 and 2 bedroom units are available through the section 8 housing program. Assisted rents will be 30% of adjusted family income.

Financed by the Massachusetts Housing Finance Agency and managed by

Harbor Management
Appointments are preferred
Please call 781-598-5564
TDD #800-439-2370



TOWN OF HUDSON AFFORDABLE HOUSING LOTTERY THE ESPLANADE APRIL 4, 2005

4 - 1 BEDROOM @ \$135,000
3 - 1 BEDROOM W/ STUDY @ \$150,000
28 - 2 BEDROOM @ \$160,000

APPLICATIONS AND INFORMATION AVAILABLE
FOR 1ST TIME HOMEBUYERS
DECEMBER 1, 2005

PICK UP ONLY AT:
HUDSON TOWN HALL
TOWN CLERK'S OFFICE
78 MAIN STREET

APPLICATIONS MUST BE POSTMARKED NO
LATER THAN 3:00 P.M. FEB. 15, 2005
CERTIFIED RETURN RECEIPT REQUESTED
TO:

DELPHIC ASSOCIATES, LLC
345 UNION STREET
NEW BEDFORD, MA 02740
ATTN: SUSAN LAPOINTE

WORKSHOP TO BE HELD JAN. 5, 2005 AT:
NORMA OLIVER VILLAGE
4 GLEN ROAD
HUDSON, MA
7:00 PM

TOWN OF BROOKLINE Conservation Assistant

Support the Town's Director of Parks and Open Space, the Conservation Commission and the Conservation Administrator. Research, writing, office management, communications, website maintenance, volunteer coordination and educational outreach. Environmental/Conservation experience is highly advantageous. Ability to attend several evening meetings per month. Salary \$38K plus generous benefits.

Resume and cover letter by December 10, 2004 to:
Town of Brookline, Human Resources, 3rd Fl., 333
Washington St., Brookline, MA 02445.
AA/ADA/EOE

www.townofbrooklinemass.com

If you speak English and one other language fluently, you could study to be a MEDICAL INTERPRETER

Learn more at an information session

Thursday, Dec. 9, 6:00 pm
Chelsea Public Library
569 Broadway
Chelsea, MA

Tuesday, Dec. 14, 6:00 pm
Cambridge College
1000 Massachusetts Avenue
Cambridge, MA

Cambridge College is accessible from the Red Line
and located between Harvard and Central Squares.

For more information, call 1-800-877-4723
www.cambridgecollege.edu
1000 Massachusetts Ave, Cambridge, MA



**Cambridge
College**
For Working Adults

TOWN OF BROOKLINE

Maintenance Craftsman HVAC/Boilers/Burners

Skilled manual tradesperson to oversee the operation of Town boilers, oil tank systems, generators, air compressors, monitor hot water/steam systems and manual trade work maintaining town facilities. Knowledge of heating and plumbing, technical training relating to boilers and HVAC systems; 5 yrs. maintenance exp., valid MA driver's license. Starting salary \$862/week plus generous benefits. Applicants must complete a Civil Service Labor Service application by December 17, 2004 available at the address below.

Account Audit Clerk

Financial work auditing accounts payables and posting cash receipts, and assigning and updating vendor numbers for the Comptrollers Division. AS in accounting, bus. adm. or finance plus 3 yrs. office exp. Salary \$16-17.50/hr. plus generous benefits. Resume and cover letter by December 10, 2004 to the address below.

Town of Brookline, Human Resources
3rd Floor, 333 Washington Street, Brookline, MA 02445
AA/ADA/EOE

www.townofbrooklinemass.com

TOWN OF AMHERST & AMHERST PELHAM Public & Regional School Districts

AMHERST, MASSACHUSETTS

Director of Facilities

Oversee the facilities of the Town of Amherst and 9 school buildings. Direct the budget planning, fiscal management and renovations or additions to the buildings or grounds. Coordinate the custodial and maintenance services and the school district compliance with local, State and Federal laws, regulations and policies. In addition, you will supervise grant applications (i.e., energy conservation) and a staff within the collective bargaining agreement.

Degree in engineering, construction, plant management or related field, and experience in public works construction including public schools are essential. Knowledge of Massachusetts' bidding laws for procurement, design and construction work is required as well as familiarity with State and Federal laws regarding safety codes for public schools. Prior supervisory experience and strong interpersonal skills are desired. Individual must have experience in budget planning, budget management, facility management software and Microsoft Office programs, and must have demonstrated success as an office manager in a related field of work. Application deadline is December 20, 2004.

To request an application, contact: Maria Ortiz, HR Assistant,
170 Chestnut St., Amherst, MA 01002; Tel: (413) 362-1808;
Email: humanresources@arps.org.

Candidates from underrepresented groups are strongly encouraged to apply. AA/EOE

WWW.ARPS.ORG

With over a dozen performance and nonperformance majors, a diverse and talented student body representing over 70 countries, and a music industry "who's who" of alumni, Berklee is the world's premier learning lab for the music of today - and tomorrow.

Assistant to the Vice President Berklee Media

Reporting to the Vice President, the Assistant provides senior administrative support, assists with implementation and reporting on strategic initiatives and works closely with the Vice President on the planning and oversight of major music industry projects including Berklee Press and the online music school.

Qualifications:

The successful candidate will have at least five years of experience in providing senior level administrative support, the ability to handle confidential matters with integrity and discretion, strong organizational and interpersonal skills and the ability to meet deadlines, prioritize and work on multiple projects simultaneously. Additional qualifications include proficiency with MSWord, Excel, PowerPoint, database and other software.

Familiarity with today's music styles, leading musical figures, and the basic structure/organization of the music industry is a plus.

Qualified candidates are encouraged to apply by email at apply-hr@berklee.edu. You may also send a resume and cover letter to Office of Human Resources, Berklee College of Music, 1140 Boylston Street, Boston, MA 02215.

Berklee College of Music is an equal opportunity employer committed to educational excellence through diversity. Women and minorities are encouraged to apply.

**Berklee
college of
music**

Berklee

當您有能力購屋時、 您為什麼還要租呢？

The SoftSecond™ 可助您實現購屋夢想。



SoftSecond 貸款計劃™ 贊助貸款機構

Banknorth Mortgage Group
Boston Federal Savings Bank
Boston Private Bank
Cambridge Savings Bank
Citizens Bank
Dedham Savings Bank

Eastern Bank
Fleet
Hyde Park Savings Bank
Marlborough Cooperative Bank
Sovereign Bank

SoftSecond 貸款計劃™

SoftSecond™ 按揭每月供款	傳統購屋按揭
全年家庭收入 \$ 45,000	全年家庭收入 \$ 45,000
利率 5.000 %	利率 5.500 %
私人按揭保險 \$ 0	私人按揭保險 \$ 95
每月租金收入 \$ 1000	每月租金收入 \$ 1000
SoftSecond™ 按揭每月供款 \$ 1,237	傳統按揭每月供款 \$ 1,237
SoftSecond™ 購買能力 \$ 358,025	傳統購買能力 \$ 303,670

上列例子乃根據購買三家庭屋及稅、保險及利率根據現時該計劃的息率估計及支付 3% 首期款。

可瀏覽網址 www.mhp.net

查看乎合資格要求

及參予計劃的機構名單。

1-800-752-7131

● 由 Massachusetts Housing Partnership 行政管理
● 經費來源包括 Mass. Department of Housing and Community Development, Federal Home Loan bank 及參予的市鎮。



THE CORLEY COMPANY
77 Fairmont Ave Hyde Park, MA 02136
TEL 617 650 6685 • 617 835 2371
FAX 617 361 2828
Sales Representative: Robert Corley



Completely renovated huge 2 fam. on Nwtn-Brightn line with bsmt In-Law apt & finished attic. Approx. 3500sf 15 rooms, 7 Beds, 3 baths. All new, kitchens, appliances, baths, tile floors, ceilings, 3 new heat systems and electric service. Huge back and front enclosed porches. Property delivered vacant. 72 Nonantum St Brighton, \$719,900

位於Newton-Brighton 界，一棟大型新穎的雙家庭屋，附有獨立姻親單位及獨立住宿單位。面積為3,500 平方英尺，有15 個房間，10 個臥房及3 間浴室。全新廚房、浴室、地板、天花板、三套暖氣系統及供電設備。地點於72 Nonantum St., Brighton, 出價\$ 719,900。開放參觀日為十一月二十一日，下午一點至三點。

Bright and sunny center entrance colonial home with many updates. Gleaming hardwood floors, 7 rooms, 3 bedrooms, 1 bath, eat in kitchen, enclosed porch to rear deck. Great convenient location off Adams Street near shops, highway, public trans. Nicely landscaped with fenced in yard and 2 car garage. 35 Robertson St, Quincy \$419,900.

寬敞、明亮的新殖民地式屋。漂亮硬木地板，7 個房間，3 個臥室，1 個浴室及飯廳兼廚房。地點好，靠近商店，公路及火車站。庭園景觀好及兩個車庫。地點於35 Robertson St., Quincy, 出價\$ 419,900。開放參觀日為十一月二十一日，下午一點至三點。



Prudential
TOWN AND COUNTRY, WELLESLEY

Start the New Year in beautiful Wellesley w/ this charming, affordable 1920's Tudor set on .37 acres. Prof. Indsc, 6rms, 2+bds, 1 1/2 ba, sunroom, 2 decks, 2 sep entr/turn-around driveways. Best value in town! \$519,900. OH Sat 12/4 12:30-2pm, Sun 12/12 3-4:30pm, Sun 12/19 12:30-2pm. 683 Worcester Street, www.yvonnepeschaudt.com 617-480-8554



Wellesley! More value for your \$\$\$! Classic Royal Barry Wills white-washed brick Cape, slate roof, hardwoods, freshly painted. 3Beds, 2frpls, office, sunroom & MORE! Walk to train, shops, restaurants, park - A great holiday gift! \$549,900. OH Sun 12/5, 12/12, 12/19 12-2pm. 373 Worcester Street, www.kerrysullivan.com 781-710-5530

Wellesley- Sun filled home w/ refinished hrdwd flrs and fresh paint - ready to move right in! Newer white EIK. 1st fl family room. Lower level has 3 rm suite w/ big sunny windows & full bath. Great for offices, in-law or 2nd fam rm. Hard to find 2 car garage. Private 1/2 acre near Babson. Near town and train. \$629,000 www.kathyshouses.com 781-710-1035



Updated Newton Center brick col features 9 room w/lo, 30's details, 4 bdrms, updated EIK and 2.5 baths including marble master bath. Fin. lower level. New furnace, hot water heater & windows. 2 car garage, large level yard & a new patio. Just steps to Newton Ctr, Crystal Lake, Houses of worship, and the T. \$559,000 www.Karens-Homes.com 781-237-8787



Century 21 Shawmut Properties
二十一世紀所物地產公司
John Yu 余燦煌
手機 (617) 283-3671
公司 (617) 746-8887

Allston \$899,000 2家庭, 11睡房 3浴室, 行至B线 6停車, 4687平方尺	Allston \$729,000 3家庭, 6睡房 3浴室, 交通方便 5停車, 3195平方尺

DCM 貸款公司
DYNAMIC CAPITAL MORTGAGE
62 Harvard Street, Brookline, MA
MA: ML2201/MB2732
NH: 9240-MBB
JIMMY FANG
Aggressive Pricing
Unparalleled Client Service
利率特優 專業服務 購屋或再次貸款
100% 貸款免貸款保險
Tel: (617) 739-4000 ext. 355
Mobile: (617) 792-5940
jfang@dyncap.com
www.dyncap.com

RE/MAX First Realty
369 Boylston St.
Newton, MA 02459
地產投資專家, 幫助您免稅創造財富, 累積財富
1031 Tax Exchange Commercial Property Experts
專營地區 BUSINESS TERRITORY:
Newton, Watertown, Brighton, Allston, Brookline, Cambridge, Belmont, Arlington, Lexington, Wellesley
FREE Recorded Info - 24 Hours a Day! Call Toll-Free 1-800-441-9252 & enter Property ID

Wayland, \$569,900 10 room/4br/3ba, 1.7 acre land, move-in condition Enter ID #2687	Wayland, \$569,900 10房/4睡房/3浴室, 1.7畝地, 即可入住 Enter ID #2687	W.Roxbury, \$359,900 6 room/3 bed/1.5 bath, 1 car, near Newton line. Enter ID #3687	W.Roxbury, \$359,900 6房/3睡房/1.5浴室, 1車房, 近Newton線. Enter ID #3687	Cambridge, Harvard Sq. dorm area \$299,900, business only. Convenient store/beer & wine. Owner retiring, will finance. ID #1687	Cambridge, 宿舍區 \$299,900, 只可商用, 士多/售賣酒水, 業主退休, 可借貸. ID #1687
---	--	---	--	---	--

許淑馨 Susie Hsu 617.332.3420	Kevin Walsh 617.694.7569	何麗潔 Irene Ho 781.888.3322
RealtorSusie.com	Move2Boston.com	IreneHo.net

Toon-Teck Ho (Richard) REALTOR®
ANDREW REALTY
12 High Street, Medford, MA 02155
Offices also in Winchester, Stoneham, Everett & Woburn
(781) 248-8218 www.MySweetHome.biz
何敦德 如果您想買屋, 我們可為您做免費的市場估價與行情分析

Malden - 兩家庭, 9房, 4睡房, 3浴室, 地點方便近地鐵及公車站 \$439,900.
Malden - 摩頓, 闊大光猛, 5房, 2睡房, 2全浴, 1車位, 低管理費, 即可入住, 未能盡說 \$259,900
Malden - 可負擔單家庭, 5房, 2睡房, 1浴室, 需保養, 位於好區 \$259,900.
Malden - 闊大姊妹屋地點方便, 7房, 3睡房, 3.5浴, 2泊車位, 每邊 \$499,900.
Malden - 雅緻特大家庭, 6房, 3睡房, 2浴室, 2車房, 全新屋頂及暖氣 \$399,900.
Malden - 大5房, 1或2睡房, 1浴室, 步行至地鐵, \$229,900.

1st WORLD REALTY
1st Time Buyers - Investors - Developers
ZUNG NGUYEN
(857) 499 - 9011 Dorchester MA
zung@1stworldre.com

SELLING NOW:
Dorchester - 334 Centre Street - CONDO: \$249,000
Dorchester - 21 Algonquin Street - 1 FAM: \$289,000
Roxbury, Fort Hill - 31 Millmont Street - 3 FAM: \$600,000
Sommerville - 10 Wigglesworth Street - 3 FAM: \$545,000
Dorchester - 2A Victoria Street - 3 FAM: \$549,000
Roxbury - 40 Holborn Street - 6 UNIT: \$1,200,000
www.1stworldre.com

Jenny Chen
Call: 617-868-2975
Office: 617-254-2525
jennychen28@yahoo.com
480 Washington Street
Brighton, MA 02135
www.primerealtygroup.org

Brighton - Single Family Colonial, 1800 sq. ft., 8 rooms, 4 bedrooms, 1 bath \$469,500 NEW
Brighton - Two condominium units, 6 rooms, three bedrooms, 1 bathroom in each unit. Laundry in unit \$444,750 & \$520,000 NEW
Brighton - Multi Family, 3307 sq. ft., 2 units, 11 rooms, 5 bedrooms, 3 bathrooms. \$619,500 NEW
Brighton - Single Family Colonial, 4 bedrooms on 1/2 acre: \$579,500 SOLD

MA Broker MB0322 美聯貸款
44-46 Beach St. Suite 303, Boston, MA 02111 中國城大排檔三樓
Tel: 617-426-3331 Fax: 617-482-8786
王經理(國) 免費提供貸款合格證明(一天之內)
781-820-4605 各類貸款
周小姐(粵) a.不需首期, 不查收入的首次房屋購買 b.免查資金來源 c.沒有信用或差信用者貸款 d.10% 頭款的多家庭投資貸款 e.各種身份均可
617-818-1995 以十年以上專業貸款經驗, 提供最真誠的一流服務。
B081485

COLDWELL BANKER
RESIDENTIAL BROKERAGE
(617) 519-6477 CELL
(617) 796-2901 VOICE MAIL
(617) 696-1348 FAX
Mike.Quinn@NewEnglandMoves.com
17 Canton Avenue
Milton, MA 02186
www.NewEnglandMoves.com
MIKE QUINN
Sales Associate
Owned And Operated By NRT Incorporated
Call me for a Free Market Analysis of your home.

SERVICE AD RATES (3.25" X 2")
1 Insertion = \$40
6 Insertions = \$216 or \$36 and issue
12 Insertions = \$380 or \$32 an issue
22 Insertions = \$660 or \$30 an issue
Call 617.426.9492 x206 for more info.

食譜一則： 健康長壽四色粥

作法：

1. 綠豆、紅豆各二兩，洗淨，先用水泡三小時。
2. 黑芝麻粉二兩。
3. 麥片(桂格麥片、燕麥或袋裝小麥片均可)四兩。
4. 加適量水用電鍋煮成，吃時酌加蜂蜜或紅沙糖調味。

「四色粥」的療效：

1. 綠豆：補益元氣，調和五臟、能清火解毒、降暑止渴、降血脂血壓。
2. 紅豆：有補血利水消腫、清熱去濕、解毒排膿、利便、健脾止瀉的功效。
3. 芝麻：可補肝益腎，調和五臟、治療身體虛弱，頭髮早白、大便乾燥、頭暈目眩等症。
4. 小麥：養心氣、止煩渴、平肝氣、治漏血咯血，還可補虛勞、壯血脈。



(凱提戲院興建於1908年，設計師為同樣設計王氏戲院及殖民戲院(Colonial Theater)的 Clarence Blackall。圖為凱提戲院目前的表演廳現狀及裝飾一角)

提戲院座落的地點是中城文化區(Midtown Culture District)。根據區域規劃第三十八條文，在中城文化區內的戲院除非有特殊的狀況，不可以被任意地拆除或作其他用途的佔據。

為了暫緩凱提戲院被拆除的時間，戲院方面正與市府、地產局、州法院、正使京廣區、面廣京使正訟的法地麻令。許拆核查止可樣。可除法局檢阻或。

十一月二十九日(星期一)盛京園投資公司(Kensington Investment Company)正式向市府申請凱提戲院(Gaiety Theater)拆除許可令。

但是透過區域規劃法可能可以保護這個已有近百年歷史的古老戲院，免於被拆除的命運。盛京園投資公司計劃在凱提戲院目前所在地，興建樓高三十層的盛京園大樓。

拆除凱提戲院便是進行這個計劃的先前步驟。

市府檢查局(Inspectional Service Department)接下來會審核發展商所遞交的拆除申請書，將在三十天的時間內決定凱提戲院是否會被拆除的命運。凱提戲院興建於1908年，設計師為同樣設計王氏戲院及殖民戲院(Colonial Theater)的 Clarence Blackall。



盛京園正式向市府申請凱提戲院拆除許可令

前戲院拆除許可令是否會被「順利地」批下來，但是檢查局官員在稍早時已意識到凱提戲院可能會免於被拆除。因為凱士頓住屋法院遞上暫時約束令申請。這

CLASSIFIEDS

FREE Classified ads for individuals! Send us your classified ad to: sampanads@aaca-boston.org or call: 617-426-9492 x206. All ads subject to review by the SAMPAN.

EMPLOYMENT

Spring Rain Day Spa
Good paid work for **MANICURISTS, MASSAGE THERAPISTS**, Tel: 781-895-0010 or e-mail springrainspa@aol.com

Seeking a **talented painter** skilled in reproduction work to assist hand-painting glassware for artist located in Dedham, MA. Please call Peter at 617-610-4741.

Mortgage Originator
Expanding **Mort. Co** Seeking Motivated Loan Officers for New Office in Braintree, MA Comp. Pkg - Excellent. F/T & P/T Welcome!!! Please Call - Josh Get Started Now! 781-356-7910

UNITED STATES POSTAL SERVICE, CASUAL LETTER CARRIER
Announcement # 110945 is open 11/23/04 - 12/17/04. Apply at www.usps.com/employment or on touch tone phone by calling 1-866-966-8776 (TTY 1-800-800-8776). Casuals are non-career employees and are utilized as a limited-term supplemental work force. Casuals travel planned routes to deliver and collect mail. Letter carrier applicants must have a valid US driver's

license, a safe driving record and at least **two years** of current documented driving experience. Casual letter carrier positions may require irregular work hours and/or weekend. This is a day job, with work hours between 6 a.m. and 6 p.m. Salary **\$13.00 per hour**.

SENIOR COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT PROGRAM Do you want to work? Are you age 55 or older? Are you **low-income**? If you answered YES to all of the above, please contact: Ms. Tiffany Tse or Mr. Kun Chang (617) 357-0226, Greater Boston Chinese Golden Age Center, 25 Stuart St. Boston, MA 02111

OFFICE MANAGER
The Castle Square Tenants Organization, a non-profit resident association and co-owner of Castle Square Apartments, has an immediate opening for a **part time Office Manager**. Performing a variety of clerical and administrative support duties. Position requires initiative, knowledge of accounting, ability to handle administrative details and office procedures. Excellent organizational skills, managerial experience, ability to multitask a must. Frequent interaction with clients required. Proficiency in Word, Publisher, Excel, and databases. Associate degree required or 5 years of relevant work experience. Ability to speak another language - Cantonese

preferred. We offer a competitive salary with benefits. Please submit resume to: **Ann Moy, CSTO, Inc., 476 Tremont Street, Boston, MA 02116, Fax 617-357-8505. EOE.**

Facility Maintenance Assistant, 2-3 yrs exp; working knowledge of electricity, plumbing & HVAC; Tech School degree preferred; must have valid driver's license. Hours Mon-Fri 6am-2:30pm. \$15/hr. Fax resumes: UniFirst 978-657-5821

PACE, Career Coach
The Partnership for Automotive Career Education is seeking a Career Coach to provide training and professional development support to automotive industry employees and pre-employment PACE participants. Position includes case management, obtaining employment for training graduates, help train graduates & incumbents make progress toward economic self-sufficiency. Position: F/T. Hours will need to be flexible. Reliable automobile required for travel. Salary: low 30s. Qualifications: Excellent oral and written communication skills. Experience in job development/ placement and/or HR. College degree required. MA preferred. Knowledge of populations in need. Send resume to: **Roberto Flores La Alianza Hispana 409 Dudley St. Boston, MA 02119 rtflores@aol.com**

Full-time English speaking secretary wanted for **Malden** real estate office. Detail oriented, computer literate, multi-faceted, **Cantonese** or **Mandarin** speaking a plus, leave message 781-446-9728.

Mandarin Speaking Nanny wanted for 7 month old girl. House within walking distance of commuter rail. Light house work a plus. Call 617-633-5601 (leave a message) or email stephgriff@yahoo.com

FOR SALE

ANTIQUE DIAMOND
6 European cut diamond, total 1.14ct. Appraisal \$5000. Call for offer *82-1-781-286-3320

REAL ESTATE

All real estate advertising in this newspaper is subject to the federal, state & local anti-discrimination and fair housing laws. Federal law prohibits housing discrimination based on your age, race, color, national origin, religion, sex, family status, or disability. To complain of discrimination call the Fair Housing Center of Greater Boston at (617) 399-0491 or HUD toll-free at 1-800-669-9777. For the N.E. area call HUD at 617-565-5308. The toll-free number for the hearing impaired is 1-800-927-9275.

In Brighton, St.
Elizabeth Hospital area. Two 2 family houses on one lot. Four rooms and six rooms / four rooms and 5 rooms, separate utilities, lots of parking including garage, huge yard, great area \$915,000 Seller financing available. Liberty RE 617-277-3600, Mike.

Whitefield, NH - Popular restaurant on main hwy & snowmobile trail. Full commercial kitchen, serves 3 meals daily, seats 105, parking, well kept 2600 sf, 14 yr. bldg, dry basement. Great spot to establish Chinese Rest. Price \$279,900 The Diamante Group (603) 837-3331

New Construction
Nu Life Development at Blue Hill Ave. in Dorchester. 2 BR & 3 BR duplex condominium units \$240-300K. Applications available now! Call Gibson Domain Domain for information 617-426-6900. EHO

2 Bdrm Apt for Sale
by owner, located at Chestnut Hill (in W. Roxbury and on Brookline/Newton line), 780 sf, top and back unit facing woods & yard, balcony, HW floor, W/D, 2 deeded parking spaces, 2 a/c units, ventilation in every room, swimming pool & tennis courts, etc. Co-broker welcome, 2% comm. Price: 245K - Lower w/out broker 617-327-7605

屋主自售公寓
兩睡房，位於 Chestnut Hill (在 West Roxbury, Brookline 和 Newton) 的交界線上)，780 平方尺，背後頂樓磚牆單元且面向樹林和後院，兩個車位，洗和乾衣機，兩個空調，... 備有自動通風機，公寓有游泳池、網球場等。歡迎代售員 2% 酬勞；售價 \$245,000 (可議價)；電話 617-327-7605。

Did you know... the SAMPAN was created in 1972?

房屋出租 近紅線 JFK
和 88 超市 (South Bay Plaza) 一樓獨立廳、廁、廚和二大睡房，洗干衣設備在地庫，電暖氣不包。月租一千一百，即日馬上入住。電 617-818-2899，早上十點至晚上十點。

FLOWER STUDIO BUSINESS FOR SALE Approx. \$400k Annual Sales / Good Lease in Great Building with Loading Docks and Free Trash and Electric / Reliable Corporate Business and Very Professional Website for Ecommerce / If Interested, Please Email Me at: posey2b@yahoo.com

SPACES FOR RENT, ideal for garment, textile industry, Everett, MA 617-387-4386.

Japanese Speaking Tenants wanted. Garden level, 3 small bedrooms in **Coolidge Corner**. Heat & hot water, parking and rooftop included 617-414-4672. \$1,500.

VOLUNTEER

VOLUNTEER AT AACA
Help new immigrants, families, and a great community resource by volunteering at the Asian American Civic Association, a CBO near Boston's Chinatown with large educational and social service components serving immigrant adults (non-Asian as well as Asian). Participate in our mission to help our clients and students survive and succeed in the U.S! Contact Emily Damiano at emilydamiano@aaca-boston.org or 617-426-9492 ext. 215

SERVICES

WANG YMCA OF CHINATOWN NOW ENROLLING CHILD CARE AND AFTER SCHOOL PROGRAMS The Wang YMCA Child Care Ctr and After School Program accepts OCCS slots, vouchers, and offers financial assistance. Call 617-426-2237

華埠王氏青年會 現正招生!! 托兒服務及放學後計劃。王氏青年會托兒中心及放學後計劃接受 OCCS 名額、減費卷及提供經濟援助。請來電或親來本會查詢。電話: 617-426-2237

Affordable Health Care for Mass Residents. Smaller businesses & individuals. 617-923-8686.

Hutchinson R.E.
For Needham & Vicinity Buyers. Bill Hutchinson is a buyer broker, attorney & engineer. All MLS listings. No additional fee. 781-724-7419

Hiram Pan - BUSINESS & REAL ESTATE ATTORNEY
Private practice Norwell, MA. Call 781-659-0801.

Apply now for your **Medicare approved Discount Card**. Receive 10-15% off drug prices. For more info contact Melody at AACA, 200 Tremont Street, Boston, MA 02116, 617-426-9492.

你想找文員工作嗎? 華美福利會「文員訓練班」可幫助你實際的目標。請於星期一至星期五下午到華美福利會參加測驗。詳情請洽 617-426-9492 葉先生。

SHAREWOOD FREE HEALTH SERVICES.

Our services include: Urgent care medicine-diagnosis, treatment, and referrals; Dental screenings and referrals to Tufts Dental Clinic; Anonymous HIV testing and counseling; Nutrition consultant; Hepatitis B vaccination, testing, and counseling; Annual flu shots by the Boston Coalition for Adult Immunization 免費醫療服務。我們所提供的服務包括：身體檢查、專科轉診、牙齒檢查、無名愛滋病毒驗血以及諮詢、營養顧問、流感和乙型肝炎預防針、血糖、血壓與膽固醇測量、無須醫療保險。無須綠卡。Location: Centre United Methodist Church. 地址: 7 Washington St., 2nd floor, Malden, MA 02148. Operating Hours: Tuesdays, 6:30 - 9:00. 開診時間: 星期二, 6:30 - 9:00

Fuel assistance available. Income guidelines apply. Contact Melody at AACA, 200 Tremont Street, Boston, MA 02116, 617-426-9492.

暖氣補助是在冬季(每年的十一月一日至四月三十日)期間給予低收入家庭的暖氣補貼。所有第一次申請者於十一月一日後開始辦理，本會接收 Boston、Brookline 及 Newton 地區居民申請。有關申請資格及詳情，請致電 (617) 426-9492 分機 209 向華美福利會查詢。

Email your letter to the editor at english@bos.sampan.org

華埠治安報告

十一月二十四日

· 逮捕令拘捕

警方在華埠拉冠街 (Lagrange Street) 以逮捕令拘捕一嫌犯。所依據的逮捕令是由 Newbury 少年法庭發出的。

· 逮捕令拘捕

警方在華埠牛津街 (Lagrange Street) 以逮捕令拘捕一嫌犯。所依據的逮捕令是由 () 發出的。

十一月二十七日

· 擅自進入

一名嫌犯因擅自闖入私人建築物而在必諸街遭逮捕。警方告戒嫌犯,切勿再擅自闖入貼有「閑人勿入」告示的建築物。

· 阻礙警方執法

警方在必諸街欲逮捕一販毒嫌犯。這名嫌犯為抗拒警方的逮捕,與警方起肢體衝突,並將毒品往嘴巴一吞。這名嫌犯最後仍然屈服警方,並被以販毒及阻礙警方執法。

方執法遭逮捕。

十一月二十九日

· 擅自闖入、偷竊物品

警方接到自華盛頓街傳來的無線電指報。警方到案發現場與塔芙醫學中心的安全人員表示,有員工指報有途徒潛入工作地點,並有一些物品遭偷竊。

· 阻礙警方執法

一個青年嫌犯在校區因以暴力阻礙警方執法,於華盛頓街遭警方逮捕。

· 毒品販賣

波士頓毒品防治單位於華埠必諸街,逮捕三名正在販賣毒品的嫌犯。

十一月三十日

· 持武器行搶

警方回應由泰勒街傳來的緊急求助電話。警方來到案發現場於受害者講話,受害者表示「在買古柯鹼時,遭到歹徒以離棄刺傷並遭搶奪金錢。」

(波士頓警察局第 1 區提供,本報張孟筠翻譯)

百年藝術大師書畫真跡展將於波士頓揭幕

澳洲中華文化藝術協會會長戴東尼及母親戴美玲女士於 12 月 1 日在華埠紐英崙中華公所舉行記者說明會,為將於 12 日至 24 日舉行的數十位包括齊白石、張大千在內的近代藝術大師珍品真跡收藏展作介紹。畫展將於 12 月 9 日至 12 日在波士頓麗池·卡爾頓賓館 (The Ritz-Carlton Boston Common) 舉行,12 月 9 日(周四)下午兩時將舉辦開幕儀。戴東尼暢談了近代中華傳統近代藝術鑒賞、收藏真跡故事和他們將價值連城的藝術珍品免費拿出展出的緣起。

戴氏母子在世界各地舉辦真跡展,所到之處受到極高的禮遇。戴東尼介紹,2004 年 1 月,在澳洲,澳洲總理、文化部長發來褒獎和賀詞,十五位澳洲部長及議員參加真跡展開幕式;在布里斯本展出時,三黨代表到會,他們開幕致詞說,拋去不同政見,他們共同為中華文化傳統藝術的價值表達敬意。而在

戴先生介紹,2003 年 11 月傳抱石的「一本真跡冊頁以 198 萬人民幣(約為兩百三十九萬美元)在北京成交,戴氏家族也珍藏類似傳抱石的真跡冊頁。

即將返臺的台北辦事處劉志攻處長與夫人專程撥冗與會,一同與與會社區僑領與藝術家、藝術愛好者們一同欣賞幾幅齊白石、張大千、李可染的真跡印刷品,現場兩副真跡印刷品已與會者買走。主辦人士表示真跡印刷品種類多,但每種數量有限,有心人士,可以先睹為快,有備而來。

也有與會者關注,因久負盛名,這些真跡的安全問題,戴先生表示他們已聘請美國安全人員做 24 小時監護,確保萬無一失。主辦單位人士表示在波士頓,這些珍品也得到了禮遇,在美國主流社會享有名望的麗池·卡爾頓賓館提供聖誕節前最佳時段展出,但規格高,各項費用昂貴,故盼社區給予支持贊助,共同提昇中國文化和藝術地位。

對此百年難逢的良機,戴東尼表示,百聞不如一見,他希望喜愛中華傳統藝術的各界華人,關心下一代學習中華傳統藝術的家長們攜子前來親見這些藝術真跡,他希望能為波城更多人的

心底帶來美好的藝術回味。

(左起:收藏家澳洲中華文化藝術協會會長戴東尼、台北辦事處劉志攻處長與夫人、戴美玲女士、港澳之友社創會人陳度及平價超市經理 Winny 何)

Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Utah,

Vermont Virginia, West Virginia, Wisconsin, Wyoming, 以及 the District of Columbia, Guam, Puerto Rico, the Virgin Islands of the United States.

明年 4 月 1 日起實施的州及地區如後: Alaska, California Idaho Iowa, Kansas, Maryland, Missouri, Montana, Nebraska, New Mexico, Oklahoma, Oregon, Texas, Washington.

郵件寄 U. S. Citizenship and Immigration Services。地址: P.O. Box 805887 Chicago, IL 60680-4120。也可親自送件到芝城 U.S. Citizenship and Immigration Services。地址: 427 S. LaSalle - 3rd Floor Chicago, IL 60605-1098。



三種移民表 改收件地址

永久居民 I485 表、工作許可證 I765、回美證 I131

國內安全部公民及移民服務局 23 日宣布,下月起永久居民 I485 表、工作許可證 I765,及回美證 I131 的申請,改為直接寄送至芝加哥一個專門信箱統一辦理,而不再送件到公民及移民服務局的區域辦公室。

公民及移民服務局說,改地址的工作將分兩階段進行。美國大部分地區從 12 月 1 日起實施,部分地區自明年 4 月 1 日起實施。

在以下州及地區的居民,以上三表的寄件地址從 12 月 1 日換為新址: Alabama, Arizona, Arkansas, Colorado, Connecticut, Delaware, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois, Indiana, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts, Michigan, Minnesota, Mississippi, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New York, North Carolina, North Dakota, Ohio, Pennsylvania,

The Chinese population in MA had a 2000 homeownership rate of 51%

Promoting Diversity

An Afternoon Gathering at
Nashoba Brooks School

Saturday, December 4, 2004
3:30-5:00 p.m.

Parents and their children are invited to tour the school with the Head of School, members of the faculty, current parents, and students.

Join us to learn more about Nashoba Brooks, an independent school for boys and girls, age 3-grade 3, and for girls, grades 4-8. For further information, visit our website: www.nbsc.org

For directions, more information, and to register, please call Huyen Truong, Director of Admission at (978) 369-4591 x 112

The school is located at 200 Strawberry Hill Road, Concord, MA 01742

通靈專家
問卜特價 \$20 美元

Tarot
卡問卜
重聚戀大



風水
水晶球問卜

我會為您解決問題,包括事業運程,健康幸福,愛情煩惱,一世行運。我會解答您的任何疑難,向您提供建議。我是個俱有預測未來天賦的人。"還等待什麼?立即打電話和我聯絡吧!"

我設在波士頓的 Beacon Hill。
請電 617-248-9444 約見。

華埠治安委員會例行會議： 近來搶案頻傳，華埠治安亮紅燈 華埠居民宜提高警覺，必要時務必撥打 911

華埠治安委員會於十二月一日上午假華埠雙樹飯店召開每月例行會議。由於近來搶案頻傳，使華埠治安亮起紅燈。A.I.區警官Tom Lensa與巡邏警 David W. Sadtler呼籲華埠居民，時時提高警覺，若發現可疑人物，不要持疑儘快撥打911報警。

Sadtler於安全會議中表示，上個月十六日於泰勒街裕隆禮品店內，老遭搶劫刺傷案，為兩名非裔所為。這兩名非裔於當日傍晚五時持刀進入店內行搶，以刺刀向店東李文胸部右側等刺了數刀，搶劫得手後逃逸。警方趕往現場後，將血流不止的李文送往波士頓大學醫療中心急救，雖然傷勢一度危急，所幸目前已無生命危險並返家修養。警方目前還在追查歹徒下落。根據警方資料，警察到達刺傷案發現場，見胸口流血不止的李文由另一位耆老陪同。兩位老人都不會說英語，語言障礙擔誤些許的處理時間。

Lensa表示，華埠治安不良是長期問題，需要靠警民共同努力，若發現有陌生人徘徊於自己的住處或店家附近，務必立即以電話撥打 911或 (617) 343-4911報警。

華埠治安委員會主席陳灼鑒與司徒麗英則指出，許多華人在報案時，都遭遇語言障礙的困擾，他們建議市警局能為華人設置「華語專線」，避免在緊急狀況時，報案者有口難言。

由於本月華埠一帶發生幾起嚴重搶案，且多發生於上班前或下班後，司徒麗英提醒民眾，早晨與晚間應特別注意不尋常的人事物，以避免可能發生狀況。

Lensa還表示，由於民主黨全國代表大會數月前在波士頓舉行的緣故，市警局目前擁有約30部監視錄影機，目前計畫將安裝2部於華埠內。

不久這些錄影機也會用於紅襪隊棒球賽事的治安保全上。他指出，華埠內裝置監視錄影機的計畫，雖面臨資金及部分私人建物裝設許可取得不易等問題，原則上仍希望能在明年3月1日前安裝完畢。7部監視攝影機中，其中約七部無線可移動式攝影機將優先裝設；至於1個裝設地點，將再開會研議，希望安裝於華埠最關鍵的地點。

有民眾建議，將華埠治安委員會每月例行會議開會時間改到晚上，以利於更多上課的學生及上班的居民參加。

陳灼鑒與司徒麗英表示，過去該會曾採納此意見，將會議改於晚間，但由於效果不彰，出席的人數比晨間會議少很多，因此仍將會議時間訂於上午，短期之內亦不會更改。司徒麗英也表示，會議時間訂於早晨，也利於各組織如波士頓華埠居民會、亞美社區發展協會等的代表，回到各單位中後立即回報。

耆老在華埠商店遇刺幸目前康復中，業主考慮休業

今年六十五歲的李文(譯音)在上個月十六日，於華埠泰勒街自家經營的裕隆百貨行遭到兩名身份不明的非裔搶匪用利刀刺傷胸口。根據李文女兒Rebecca Li表示，經過在醫院數天醫療後，李文已返回摩頓家中療養。裕隆百貨行在感恩節後兩天舉行清場拍賣後，目前處於歇業的狀況。

這家根據鄰居描述，販賣精美貨品的百貨行是在今年五月才開始在泰勒街營業的裕隆百貨以後是否會復業，Rebecca表示，「家人還在考慮中，還沒作正式終止營業的打算。」

根據 Rebecca 表示，「李文被刺後，因為不懂英文也不知如何打電話報警。」從店內跑上樓向另一位耆老求救，這位耆老也不會說英文，兩人只好越過馬路向對面的鄰居求援。從案發到救護車來到的時間有二十五分鐘，流了非常多的血。

根據警方資料，警察到達刺傷案發現場，見胸口流血不止的李文由另一位耆老陪同。兩位老人都不會說英語，使用筆手畫腳的方式向警方略述案發經過。待救護車到來後，警方將李文送往波士頓大學醫療中心救治。

Rebecca 表示，「因為語言障礙，致使報警及救護車延遲處理。所以華人打九一一報警電話非常重要。另外，我也希望警方能增設中文服務系統，讓不會英文的華人新移民遇到緊急事故後，能盡快找到協助管道。」

(張孟筠、史亞當)

局目前擁有約30部監視錄影機，目前計畫將安裝2部於華埠內。

不久這些錄影機也會用於紅襪隊棒球賽事的治安保全上。他指出，華埠內裝置監視錄影機的計畫，雖面臨資金及部分私人建物裝設許可取得不易等問題，原則上仍希望能在明年3月1日前安裝完畢。7部監視攝影機中，其中約七部無線可移動式攝影機將優先裝設；至於1個裝設地點，將再開會研議，希望安裝於華埠最關鍵的地點。

有民眾建議，將華埠治安委員會每月例行會議開會時間改到晚上，以利於更多上課的學生及上班的居民參加。

陳灼鑒與司徒麗英表示，過去該會曾採納此意見，將會議改於晚間，但由於效果不彰，出席的人數比晨間會議少很多，因此仍將會議時間訂於上午，短期之內亦不會更改。司徒麗英也表示，會議時間訂於早晨，也利於各組織如波士頓華埠居民會、亞美社區發展協會等的代表，回到各單位中後立即回報。

(遇歹徒行搶刺傷的裕隆業主希望類似事件不要再發生於社區)



你有藥物處方問題需要幫手嗎？ MassMedline可以解答你對藥物處方的問題

很多人都不知道有一項公共服務給所有不論收入高低的麻省居民。只要你是麻省居民，MassMedline可以解答你對藥物處方的問題，他們可以幫你減低你需支付的藥物處方成本。

MassMedline是麻省藥物及健康科學學院及麻省長者服務行政辦事處的一項公共私人服務。它可幫你完成任何你可合資格申請的藥物處方補助計劃。它亦會和你一起與你的醫生合作提議最低價格的藥物處方，跟進你的個案並檢查所施行的藥方是否恰當、監控所有對你有可能是發生的藥物反應及問題。

如你想得到幫助，以下是你可做的事：

1) 於你探訪或查詢MassMedline前，請預備下列資料：

- 你的工人卡號碼
- 你的醫生名稱及電話號碼
- 你的藥物處方
- 收入及保險資料

2) 然後你可致電 MassMedline 1-866-633-1617 或親臨 19 Foster Street 在 Worcester, MA 向藥劑師詢問你的問題，你需要填寫一份問卷或表格。你可從 "The MassMedline questionnaire" 下載該問卷調查，先選擇 "download form"，然後按 "The MassMedline questionnaire" 完成下載。你亦可向他們聯絡要求把問卷寄給你。

- 1) 當中所受訓的專業藥劑師會衡量你是否合資格申請藥物處方補助計劃及協助你填妥申請表。
- 2) MassMedline會一起與你的保健供應者合作嘗試盡量減低你藥物處方的成本
- 3) 他們會跟進你的個案並確保處方正確及監控所有對藥物的反應。

可提供不同語言的翻譯服務
致電查詢時，請詢問你所需的語言
你可隨時瀏覽MassMedline的網頁：www.massmedline.com
(翻譯：盧秀麗)

華美福利會健康教育專欄
由紐英倫醫療中心亞裔健康推廣計劃贊助



柯德文殯儀館

J.S. WATERMAN & SONS

- Eastman - Waring (Since 1832)

歷史悠久，信譽昭著，為華人提供莊嚴服務 65 餘年。
未雨綢繆，隨心隨意，為將來選定慎終追遠計劃
免費查詢專線：1-800-344-7526



楊德超
(華人制殮師)
Tak Chiu Joseph Yeung
Senior Funeral Director



白堅禮
Kenneth F. Bennett
Senior Funeral Director
「柯德文獎學金」創始人

波士頓 (617) 536-4110 495 Commonwealth Ave. (KENMORE 綠線站) J.S. Waterman & Sons.	其它地區 1-800-344-7526 Wellesley - Sudbury - Framingham Norwood - Marblehead - Lynn - Dartmouth Fall River - Fairhaven - New Bedford	昆士市 (617) 472-1137 576 Hancock St. (CITGO 油站對面) Deware Funeral Home
--	---	---

A Service Family Affiliate of AFPS and Service Corporation International.
492 Rock St., Fall River, MA 02720
電話: (508) 676-2454

SAMPAN 舢舨

欲刊登廣告於六十頁的<舢舨中國新年特刊>，詳情請電

617.426.9492 內線 206。



牙科醫生伍微主講「如何保護兒童牙齒」 「正確刷牙法」回家細嚼、分享，與子女建立早晚刷牙習慣

十一月二十三日華人啓蒙學校爲家長舉辦健康教育講座，華人醫務中心牙科醫生伍微主講「如何保護兒童牙齒」。到會家長近卅十人，均十分滿意。對伍微醫生的經驗及細密心思深感佩服。她層次分明，娓娓道來，對如何保護兒童牙齒，及家長們的牙齒深入淺出，沒有一絲兒做作。掌聲如雷。

牙科醫生伍微說，很多媽咪有一個錯誤的觀念，以爲嬰兒還未出牙，便

毋須爲其清潔口腔，其實，爲其清潔口腔的最大意義，除了清潔之外，還在於培養他們清潔的習慣。假如一向沒有清潔口腔的習慣，到出牙後才培養便會十分困難。

她並即席示範，爲嬰兒清潔口腔，媽咪們可以洗

手後用柔軟紗布纏著食指，沾水後便可爲嬰兒清潔口腔，但切記要輕力抹拭，以免傷害嬰兒的牙床和牙肉。



(圖：伍微醫生(左一)層次分明，娓娓道來，對如何保護兒童牙齒，及家長們的牙齒深入淺出，沒有一絲兒做作。個個家長滿載而歸，稱心如意。)

到孩子長出牙齒後，便可用一些刷毛柔軟、刷頭小巧的牙刷刷其牙齒。至於牙齒方面，可待孩子的牙齒出齊後才用，以防小孩子誤吞牙膏。當使用牙膏時，必須使用含氟素(Fluoride)的牙膏。同時，使用牙膏的分量應大約爲一粒青豆的大小，避免其不能把過多的牙膏清洗乾淨。

她鄭重提出，有一些媽咪以爲既然乳齒到六歲左右便脫落，往往因此掉以輕心，而忽略了乳齒的健康。但其實乳齒對孩子的一生，有深遠的影響。

乳齒最重要的任務，就是幫助孩子正確發音及令牙齒正常地生長。乳齒生長時，亦是其牙齒學語之始，假若其乳齒蛀掉，甚至脫落，便會影響說話時發音的準確性，即使日後牙齒長出，到時才糾正錯誤的發音也較爲

困難。

另外，乳齒亦是爲牙齒預留生長位置，讓日後牙齒順利地長出。假如乳齒蛀掉脫落，而牙齒又未長出，兩旁的乳齒便會移位，佔去原有牙齒的生長位置，那麼日後牙齒便因沒有足夠的生長空間而向內或向外生長，導致牙齒不整齊，影響外觀，較嚴重的更會造成牙肉發炎、生牙瘡等口腔疾病。

其實，蛀掉乳齒的最嚴重後果，是連帶傷害牙齒，使孩子一生也沒有健康整齊的牙齒。由於牙齒就在乳齒之後長出，假如乳齒蛀得深入牙根，細菌便可傷害還未長出的牙齒，令日後的牙齒在結構及外形上皆受損害。

除此以外，媽咪們更要及早定期帶孩子見牙醫，作定期的檢查，預防遠勝於治療。如果孩子第一次往見牙醫時，是因爲牙齒有問

她語重心長地說：「父母不要以爲幼

兒不懂刷牙，便替他動手刷，這樣容易養成他們依賴的習慣；折衷一點的方法是，無論如何先讓孩子刷牙，即使他們刷得不太清潔，然後自己再替他們補刷。總之從小開始，便要孩子建立每天起、及睡前刷牙的習慣。」

以下是牙科醫生伍微提供的幼兒刷牙小貼士：

(一)選擇合適的兒童牙刷，以歲以下的幼兒爲例，牙刷的刷頭長度需相等或小於一個角硬幣的直徑，刷毛應以柔軟爲主。
(二)使用含氟化物(Fluoride)兒童牙膏，因當中的氟化物含量較少，而每次使用的分量只需約一粒青豆般大小已足夠。
(三)把牙刷斜放及輕壓在牙齒與牙肉間的地方，以「C」型牙齒爲一組，以適中的力度前後左右移動二次，確保能夠清除牙齒與牙肉溝內的牙菌膜。

(四)順序地清除每個牙面，包括：外側面、內側面及咀嚼面。可先從上、下排牙齒的外側面開始清潔。
(五)再刷上、下排牙齒的內側面。
(六)最後把刷毛放在上、下排牙齒的咀嚼面上，前後移動地刷。

(七)刷牙力度要適中，不宜太大力，避免弄傷牙肉。
(八)父母宜陪伴孩子一起刷牙，建立早晚刷牙的習慣。

(九)由於幼兒的手部小肌肉仍在發展階段，因此雙手未必可靈活地清潔口腔內每隻牙齒，他們只會集中清潔咀嚼面及部分外側面的牙齒，較易忽略內側面。因此，家長需每晚替孩子補刷牙齒一次，確保牙齒刷得乾淨。

(十)建議父母教導孩子使用牙線，清潔牙縫之間的污垢。

很多家長都承認刷牙刷了許多年，自己都未必懂得正確的刷牙方法，更遑論要教導子女正確的護齒之道。幸虧牙科醫生伍微早有預備，給每位家長一張如何保護兒童牙齒及正確刷牙法單張，讓家長回家細嚼，與子女一起分享，一同建立早晚刷牙的習慣。個個家長滿載而歸，稱心如意。

BRA 公聽會

波士頓重建局將爲有關發展以下地段所收到的建議書舉行公聽會，在會上呈交建議書的發展組將介紹他們的建議：

**Tremont街 240 號
P-7a 地段**
(位於 Tremont 街及 Stuart 街街角)

**2004 年 12 月 8 日
7:00 - 8:30 PM**

Washington 街 821 號

雙樹酒店 Doubletree Hotel

以下兩發展組將會介紹他們的建議：

- Amherst Media Investors, LLC (Elkus/Manfredi 建築師)
- Boylston Development Corporation (CBT 建築師)

P-7a 地段的發展建議書可在波士頓市會堂 9 樓 910 室波士頓重建局執行董事/秘書處查閱，並可提供翻譯本。

諮詢截止日期：2004 年 12 月 22 日

郵寄：Lisa Greenfield
Boston Redevelopment Authority
One City Hall Square, 9th Floor
Boston, MA 02201

電話：617.918.4421

傳真：617.742.7783

電郵：lisa.greenfield.bra@boston.ma.us

Harry Collings
執行董事/秘書

波士頓
重建局



City Hall 9th Floor
1 City Hall Square
Boston, MA 02201
617.722.4300

BRA 公聽會

波士頓重建局(BRA)將舉辦公聽會，與民衆說明並討論以下計劃

**生化廣場二
(BioSquare II)**

(i) 計劃發展區之主計劃第 41A 號及生化廣場二 (BioSquare II PDA Master Plan)；(ii) 特定的國家級暴露性傳染病之研究中心發展計劃 ("NEIDL Development Plan)；(iii) 生化廣場二計劃發展區之主計劃條文 80 B-5.5 爲准許根據之決定。

**公元 2004 年 12 月 14 日下午兩點
Kane Simonian Board Room**

Boston Redevelopment Authority
Room 900, 9th floor, Boston City Hall

生化廣場二計劃發展區之主計劃及國家級暴露性傳染病之研究中心發展計劃於每星期一至星期五(國定假日除外)於波士頓市政府大樓 910 室的重建局辦公室提供民衆檢閱。

民衆的意見書可以交給：

Jay Russo
Boston Redevelopment Authority
One City Hall Square, 9th Floor
Boston, MA 02201

傳真：617.248.1937

電郵：jay.russo.bra@ci.boston.ma.us

Harry Collings
執行董事/秘書

波士頓
重建局



City Hall 9th Floor
1 City Hall Square
Boston, MA 02201
617.722.4300

社區簡訊

華美福利會接受民衆暖氣補助申請。暖氣補助是在冬季(每年的十一月一日至四月三十日)期間給予低收入家庭提供的暖氣補貼。

所有第一次申請者於即日起開始辦理。華美福利會接受 Boston, Brookline 及 Newton 地區居民申請。有關申請資格及詳情,可致電 617-426-9492 分機 209 向華美福利會查詢。

申請暖氣補助計劃者,請帶下列文件到華美福利會(華埠天滿街兩百號)申請。所有申請人的社會安全卡、所有申請人的綠卡或美國出生紙或公民證明、暖氣帳單,如煤氣單、電單、油單等等(申請人必須清楚家中所使用的暖氣系統)、租單、租約、電話帳單、十八歲以上的家庭成員最近一個月之工資單;如沒有工資單者,請帶同雇主信及工資支票一張、十八歲以上沒有收入者可到本會簽「沒有收入證明」、全職學生證明、房東包暖氣證明、房屋補助項目證明、暖氣費包在公寓管理費內者,請帶同管理預算文件、房東姓名、地址及電話、沒有供房屋的證明、親屬或朋友資助證明、自雇收入證明及授權證明。

華埠聖誕樹點燈活動將於十二月五日下午一時十五分舉行。波士頓市長曼寧諾將率領聖誕列車到達華埠 Pilling Square (即夏利臣和益士街交界處),親自主持儀式,並有特別聖誕節目,小朋友可與聖誕老人合照留念。

Investors Capital 公司代表羅靜春將於十一月五日下午二時至三時三十分,在文協華人中心地下室 (437 Cherry St., West Newton) 舉辦「遺產的規劃」講座。內容包括遺產稅是否在2010年會被永遠取消,如何不讓遺產變少,及如何不讓遺產稅成為子女的負擔。講座免費公開,報名查詢可洽羅靜春(617) 426-1093。

哈佛大學教育研究所 Askwith 教育討論會,將於十二月八日(星期三)晚上六點至七點於 Askwith 演講廳舉行。座談會由作家及教育學副教授主持,講員有昆士學校校長 Suzanne Lee 及查士鎮 Charlestown High School 督學 Peter Law。

座談會主題包括華裔美人的移民、教育及工作機會。歡迎民眾前往參與討論。

中國文化研討會第十九屆年會將於十二月四日(星期六)上午九時三十分至下午二時,假哈佛大學燕京大禮堂舉行。年會將邀請十多名學者在三場座談、一場討論會中,探討「鄭和下西洋」歷史與文化的涵義。

根據排定的日程表,當日上午九時三十分起,將由哈佛燕京圖書館館長鄭炯文、哈佛大學東亞系榮退教授趙如蘭、哈佛大學東亞系語言組馮勝利做開場致辭。

第一場座談(二時至三時)進行,由哈佛燕京學社社長杜維明擔任主席,主講人包括台灣前教育部長吳京、澳門基金會行政委員、澳門科技大學客座教授吳志良,及香港城市大學中國文化中心主任鄭培凱。

下午一時三十分至三時三十分的第二場座談,由劍橋新語社陸惠風主持,主講人包括劍橋同位素化學公司的袁尚賢,和中山大學歷史系教授周湘。由哈佛大學藝術史系及建築系教授汪悅進主持的第三場座談預定下午二時三十分至三時三十分進行,主講人包括台灣大學歷史系教授張嘉鳳、台灣師範大學華語教學研究所所長信世昌、台灣交通大學法律系教授王文杰,及清華大學文科建設處處長、哲學系教授蔡曙山。

下午四時至五時三十分的討論會由哈佛燕京學社黃萬盛主持,引言人包括復旦大學文物博物館系的劉朝暉、任職麻州州政府研究部門的鍾倫納、華東師範大學歷史系龔詠梅,及復旦大學歷史系的高晞。

今年的中國文化研討會活動由杜維明、鄭培凱、王德威、趙如蘭、陸惠風、黃

萬盛、張鳳等召集,贊助者包括哈佛燕京學社、香港城市大學中國文化中心、哈佛中國文化工作坊、劍橋新語社、中華多媒體交流會。研討會免費公開,查詢可洽 (81) 237-4680。

「美國中餐業同業會」將於十二月七日,在華埠龍鳳酒樓舉辦「衛生講座」。邀請衛生檢查官葛林森 (Geraldine Gleason) 出席講解有關波士頓市府衛生當局的要求。

會中設有中文即時翻譯。講座時間及收費另訂,座位有限。預定報名可聯絡梅惠聰 (617) 426-4338 或周小姐 (617) 338-1066。

波士頓芬尼廳 (Faneuil Hall) 市集在聖誕季有一連串的節日慶祝活動。即日起至十二月二十四日,每星期四至星期日,遊客可與聖誕老人照相。即日起至十二月十九日,有搖鈴和維多利亞式合唱表演,活動公開免費,查詢可洽 (617) 523-1300。

Enchanted Village 開放至一月五日。從市府廣場移至 Hynes 會議中心的 Enchanted Village 已於26日開放,一個有商店、住家、街景、和電動人物動物構成的美麗聖誕村莊場景將為遊客開放至一月五日。

開放時間為每天上午十時至晚間七時,聖誕夜開放至下午五時,聖誕節當日關閉,除夕夜下午一時至五時開放,元旦當天開放至下午六時。入場券一元,查詢可洽 (617) 635-2673。

波士頓美術學院 (School of the Museum of Fine Arts) 將於十一月十一日至十一月五日舉辦第廿四屆美術品義賣活動,義賣所得將提供學生申請助學金 (Student Financial Aid)。這場義賣活動由波士頓美術學院的校友、學生、教授及職員提供作品義賣,是新英格蘭地區規模最大的免費公開美術品義賣活動。

活動中有超過四千件的原創作品參

與義賣。作品包括繪畫、油畫、版畫、雕刻、陶瓷、玻璃、各類攝影、珠寶首飾設計、文字藝術、卡片藝術,有多元化的品味和價位。

八百位參與義賣的藝術家還包括知名畫家伯羅斯基 (Jonathan Borovsky)、克羅斯 (Chuck Close)、歐登波格 (Claes Oldenburg) 及勞思深博格 (Robert Rauschenberg) 等。義賣活動將採取輪替式展出作品,當作品賣出後,將有新作品遞補空缺,所以該活動將有輪替式的

視覺效果,值得天天參觀。活動排期如下: 12月3日至5日(周五至周日)中午12時至晚間6時。詳情可參閱波士頓美術學院網址: www.smfa.edu 或電 (617) 369-3718 (617) 267-6100。

廣東話物理治療師

會說廣東話的治療師的
極佳就業機會

麻州昆士市
昆士專業護理及康復中心

優厚薪酬/福利
簽約獎金
必須持有本州簽發的治療師牌照

傳真履歷至:

Teresa Schultz 800-768-4376

電話: 888-836-8902

電郵: teresa.schultz@kindredhealthcare.com

Peoplefirst
Rehabilitation EOE

支持社區! 支持舢舨!

舢舨是一份非牟利的社區報紙。由美籍亞裔民事協會 Asian American Civic Association 發行經已三十多年了。我們非常需要您的幫助。因為有您們不斷地在財力上來支持,令我們可以繼續出版和免費地把舢舨派發給讀者們。由讀者及各朋友們的贈款,使我們得以向讀者服務,報導有關華埠和波士頓亞裔社區的新聞,並且使到我們舢舨的質素改進和發行量增加。

請馬上用捐款的方式,作為對我們這份社區報紙的支持。凡捐獻在 \$50 或以上的,將會得到免費的舢舨訂閱,作為一點小小的謝意。

名 First Name	中間字號 Middle	姓 Last Name
地址 1		
地址 2		
城市	州名	郵政編碼 Zip Code

支票抬頭請寫 AACASAMPAN Newspaper 郵寄到:

SAMPAN NEWSPAPER
200 Tremont Street
Boston, MA 02116

*** 所有捐贈都是可以作減稅用的。

COMPELLED TO EXCEL

IMMIGRATION, EDUCATION,
AND OPPORTUNITY AMONG
CHINESE AMERICANS

MODERATED BY

VIVIAN LOUIE
Assistant Professor of Education
and Author

INTRODUCTION BY

MARY WATERS
Chair of the Department of Sociology
Harvard University

PANELISTS

SUZANNE LEE
Principal
Josiah Quincy School

PETER LAW

Senior Guidance Counselor
Charlestown High School

6:00 - 7:30 PM
WEDNESDAY, DECEMBER 8
ASKWITH LECTURE HALL
LONGFELLOW HALL

ASKWITH
EDUCATION FORUM

Unless otherwise noted, Harvard Education Forum events are free and open to the public.

HARVARD
GRADUATE
SCHOOL OF
EDUCATION

For information call 617 495 0740

市府表示愛丁保羅街二十一號有多重違規 麻州房屋部原允許房租上漲,而後又暫緩這個決定

小問題。
儘管愛丁保羅街二十一號的排水功能障礙、天花板漏水及發霉,麻州房屋部(Mass

上個星期,波士頓檢查局的官員表示,「由聯邦津貼補助的公寓大廈——愛丁保羅街二十一號,有多處違反規定而至此建築物於危及住戶健康的狀況。」

根據調查報告,由物業管理公司 L.E. Smith 負責的愛丁保羅街二十一號有嚴重的排水功能障礙、建築物破損發霉的問題。

調查局對愛丁保羅街二十一號的抽查行動是在華人前進會的徵求下及舢舨雙語報的報導後開始進行。

為了回應市府調查局的這份違法調查報告, L.E. Smith 物業管理公司的 Meta Price 於十一月二十二日致函調查局表示,天花板的漏洞及排水問題會在三個星期內派人修理好。

根據以上的信函, L.E. Smith 物業管理公司認為,浴室的廢水排水系統故障只是一個

專業與良知,講真話,盡責,以期無愧於心,恪盡歷史責任。他說,三年來,以安定僑社為重、堅守行政中立、不分裂地域、以社區服務態度做僑務,工作令人回味又有著滿心歡喜。

劉志攻說,非常珍惜相處的緣份,此地好友眾多,波士頓已有一種「家」的歸屬感。

「以良心做事、向歷史負責」,劉志攻在最後述說感言時表示,自許做名有責任感、榮譽心、忠勤任事、誠懇待人的外交官。即使台灣政黨輪替,也要「堅持



Housing) 仍在十一月二十二日允許這棟建築物的房租提升 10%。根據麻州房屋部表示,房租上漲只能在這些建築物漏洞被整修好以後才可以進行。愛丁保羅街二十一號自公元 2000 年起,已數度調升房租。公元 2000 年,房租上漲了 20%;公元 2001 年,房租上漲了 10%;公元 2002 年,房租上漲了 10%。華人前進會的陳凱莉表示,「房租漏洞這麼多,還一直加租。實在是沒有道理。」在激進團體、媒體及最後市府調查局的涉入後,麻州房屋部於十二月一日宣佈撤回愛丁保羅街房租往上調升的批准,待其住屋漏洞被整修好再衡量房租調升的可行性。

L.E. Smith 物業管理公司表示,房租的提升是為了應付石油的加價、物產保險及管理公司員工的健康保險。

根據麻州房屋部的審核,愛丁保羅街二十一號的房屋漏洞已是一直以來的問題。在 2000 年、2001 年及 2002 年麻州房屋部的審核資料都顯示,愛丁保羅街二十一號的住屋狀況及管理制度都不符合標準。(史亞當)

(愛丁保羅街二十一號)

劉志攻期勉海外僑胞肩負「作為強有力的中道力量,督促兩岸邁向良性發展」的時代使命。他並呼籲兩岸同胞彼此多往來,以整體利益及民族前途為重,和諧相處,團結力量,以為兩岸人民及後代子孫謀最大福祉。(張孟筠)

劉志攻在餐宴中兩度繞場,與每一桌客人握手致意、合影留念。歡送表演節目與餐會同時進行。民眾並與劉志攻伉儷一起觀看這三年多在波士頓與僑社相處的回憶影像幻燈片。

劉志攻說,非常珍惜相處的緣份,此地好友眾多,波士頓已有一種「家」的歸屬感。

「以良心做事、向歷史負責」,劉志攻在最後述說感言時表示,自許做名有責任感、榮譽心、忠勤任事、誠懇待人的外交官。即使台灣政黨輪替,也要「堅持

華埠 / 南灣社區議會選舉投票順利進行 阮鴻燦、崔永良等八位候選人通過最低當選票數

華埠 / 南灣社區議會 2005 年議員選舉於十一月二十八日上午九時至下午五時假華埠永豐銀行進行投票。今年除三年任期的七位議員參選者為阮鴻燦、崔永良、陳務枝、黃國威、奧神父、司徒麗英及李厚鵬,尚有一位一年任期的議員參選者鍾志生。

由於這次選舉沒有競爭,這八人無論得票多寡都篤定當選。主辦單位初步估計,今年約 150 人投票。

社團類別的議員候選人為崔永良及陳務枝,崔永良為華聯會會員,也是思能裝修公司負責人;陳務枝為僑生音樂社社員,並是永豐銀行尼倫分行客戶服務代表;機構類別的議員候選人為阮鴻燦,他目前為中華廣教學校財務長。

居民類別的議員候選人為黃國威及奧神父,黃國威為大同村村民,並為聯發瓜菜公司經理;奧神父則事奉於華埠聖詹氏教堂;商業類別的議員候選人為司徒麗英及李厚鵬,司徒麗英為華埠餐廳業主;李厚鵬為恆業地產會計公司東

主之一;鍾志生則為其他類別的議員候選人,目前為華商會華埠節日活動協調者。

其中,阮鴻燦、崔永良、奧神父、司徒麗英及李厚鵬為現任議員。鍾志生的參選則是為遞補一位尚有一年任期的議員。

華埠 / 南灣社區議會議員人數為 21 人,每人任期三年每年選出七人。參選者必須有 25 人聯署支持,並為五項議員類別中之一項。所有居住於麻州年滿 16 歲的亞裔,及有文件證明居住於華埠社區內的各族裔人士,均可參加投票。

華埠 / 南灣社區議會共同主席陳灼堅表示,今年度的選舉活動基本上沒有什麼競爭,所有參選議員將會在選舉後自動成為正式議員。選出的議員,將共同為華埠社區在治安、衛生、生活品質、平價住屋率、工作機會及職業訓練上,服務大眾。



(喜齡會表演以舞蹈向劉處長述珍重再見)

SAMPAN 舢舨

欲刊登廣告於六十頁的<舢舨中國新年特刊>、詳情請電 617.426.9492 內線 206。



波士頓父母們到 2005 年 9 月 1 日,你的子女已達到 5 歲嗎?

安排入讀波士頓公校幼稚園
現已開始倒數!



查詢波士頓公校註冊資料,可瀏覽:
www.bostonpublicschools.org
www.countdowntokindergarten.org



在選校前你應先參觀學校

你可往波士頓公校家庭資源中心
或本區圖書館索取
學校預覽時間表

★ 學校註冊時間 ★

由 2005 年 1 月 10 日開始

參觀學校已經開始!

2004 年 11 月 8 日至 2005 年 1 月 31 日

電 617-63-LEARN 查詢詳情

華埠廢置的騰皇閣成為流浪漢居所

市府檢查局派人用厚木板封鎖防止有人擅自再進入

愛丁保羅街三十三號，曾經座落著華埠最受歡迎的中國餐館之一——騰皇閣酒樓(Dynasty)。上個星期，波士頓檢查局(Boston Inspectional Service)的官員發現目前處於歇業狀況的騰皇閣酒樓，竟然成為流浪漢的居所。

在發現有證據顯示有流浪漢未經允許而擅自入住歇業到騰皇閣酒樓，波士頓檢查局的官員立刻派人至現場將破舊而長久失修的騰皇閣酒樓釘上厚木板，防止任何人再次擅自進入。

騰皇閣酒樓自兩千零二年，因違反衛生法及業主宣布破產而停止營業。至今騰皇閣酒樓所在建築物仍廢置在那，沒有人定期去維護而成為愛丁保羅街上一個另人覺得礙眼的地點。

波士頓檢查局的一名官員在封閉工作的現場表示，「任由建築物破舊而導致不安全的景況，是違反麻州建築法。騰皇閣酒樓的業主根本沒有把這棟建築物放在心上。」

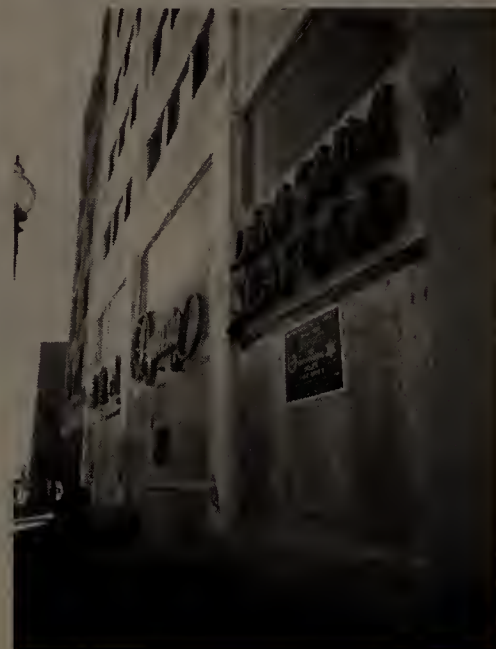
愛丁保羅集團即李氏企業，為這個中國餐館的業主，目前仍處於破產法第七條的情形。

波士頓檢查局的發言人Lisa Timberlake表示，「檢查局日前收到許多申訴書報怨有人(流浪漢)住在這個廢置的騰皇閣酒樓。」

波士頓檢查局到廢置的騰皇閣進行封閉前搜查工作，雖然當時沒有人在裡面。但是曾經有人待在裡面的證據很多，尤其是那些令人作嘔的人類排泄物及尿騷味。

十一月二十四日，檢查局官員在解開廢置的騰皇閣酒樓之大門鎖，大門旁的牆壁充滿塗鴉，走道更是明顯的尿騷味。檢查局官員表示，「真是惡臭至極。那不是單純的只有尿，還有人類排泄物。」

根據調查局，業主並沒有針對封鎖廢置的餐館而回應調查局的電話。調查局只好照法規派人來將這個建築物用木板覆蓋封鎖起來。業主必須負擔調查局派人封鎖的勞力及材料費用，一共是三千五百元。路過的一名不願透露姓名的行人表示，「我無法想像居住在這裡會是什麼樣的感受。終於看到政府單位能有所行動，感到十分欣慰。」(史亞當)



(騰皇閣酒樓業主必須要負擔調查局派人封鎖的勞力及材料費用三千五百元)

僑聯合餐會於十一月二十一日晚於華埠帝苑酒樓舉行。出席餐會有六百多人包括紐英倫僑胞及主流官員代表，大家帶著依依不捨的心情與劉志攻伉儷互道珍重；友情的溫馨中，夾雜著離愁的感傷。劉志攻發表一席「以良心做事，向歷史負責」的剖白講話，殷殷懇切，讓全場僑胞起立致敬，抱以熱烈的掌聲。



(劉志攻夫婦(後右二三)與社區代表於歡送會中合影，包括 CCBA 陳仕維夫婦(後左二一)及 Mr. & Mrs. Frank Chin(前左一二)等人)

來自白宮亞太事務會、羅德島國會議員、羅島普塔其市、波士頓市議會、麻州州務卿的表揚狀、市鑰、決議文等，分由羅島克雷蒙市市議員馮偉杰、波士頓市議員傑姆凱利等人宣讀致贈。

當晚在餐會中贈禮致意

(繼下頁)

吳皓醫生(Robert H. Wu, MD)

保健信息



感謝僑胞支持，吳皓醫生(Robert H. Wu, MD)診所將與紐英倫醫療中心(Tufts-NEMC)合作擴大波士頓地區的服務，歡迎各種保險，特別是安全地平線

(Secure Horizons)、Tufts、BC/BS、Harvard Pilgrim、老人卡 Medicare、MassHealth(白卡)等等，病人今後可選擇紐英倫醫院和昆士醫院。詳情請洽吳醫生診所

預防感冒針供應

波士頓(30 Kneeland St. 3 FL, Boston)
每週二、四、六，請致電 617-338-9889
或 617-338-9886

昆士(339 Hancock St. Quincy)

每週一、三、五，請致電 617-786-8899

MassHealth

誠聘 Nurse Practitioner



SecureHorizons
from PacificCare

Harvard Pilgrim
Health Care



BlueCross
BlueShield
Association

IMMIGRATION LAW ROBERT J. GAYNOR

ATTORNEY

100 State Street, 10th Floor
Boston, MA 02109
(617) 723-6200

不遺余力
服務華人

專办移民法
三十六年经验

- ◆ Permanent Resident Status/Green Card
- ◆ Family-based Visa Petitions
- ◆ Temporary Work Visas/H1B
- ◆ Labor Certifications
- ◆ National Interest Waivers
- ◆ Outstanding Researchers
- ◆ Investors
- ◆ Naturalization & Citizenship

- ◆ 永久居留綠卡
- ◆ 親屬移民
- ◆ 工作許可
- ◆ 勞工保
- ◆ 國家豁免名額
- ◆ 特殊研究人才
- ◆ 投資移民
- ◆ 入籍

36 Years Experience
特惠舢舨讀者。第一次面谈免费

波城

司徒賢律師

華埠

WILLIAM W. SOOHOO ATTORNEY AT LAW
1146 WASHINGTON ST., BOSTON, MA 02118
電話: (617) 482-1553
靠近 價商場 Dunkin' Donuts

Personal Injuries
Car Accidents
Criminal Cases
Bankruptcy
Divorce
Establishment of a Corporation
Purchase or Sale of Business & Homes
Immigration
Work Visas (H1B, O-1, L-1, J-1)
Labor Certification
(Cook, Software Engineer)
Priority Worker
Outstanding Researcher
National Interest Waiver
Asylum
Deportation Appeals

個人受傷
汽車意外
刑事案件
破產
離婚
公司成立
商業或房屋買賣

移民類:
勞工紙
(適合廚師、微軟件工程師、在香港、台灣、印尼出生者尤其快捷。)
優先工作者申請
杰出人才申請
國家豁免名額
政治庇護
遞解出境上訴



司徒賢律師再全美十大法律學院，紐約大學畢業，是麻省，新澤西，紐約三州註冊職業律師，曾被香港(一週刊)，台灣(聯合報)，美國世界日報，(Boston Globe)，(San Francisco Chronicle) 訪問有關法律政策。